Über den Tristan-Roman des Jean Maugin.

Inaugural-Dissertation

zur

Erlangung der Doktorwürde

der

Hohen philosophischen Fakultät

der

Vereinigten Friedrichs-Universität Halle-Wittenberg

vorgelegt von

Ernst Schürhoff
aus Ronsdorf (Rheinland).

Halle a. S.
Buchdruckerei des Waisenhauses.
1909.

Referent: Professor Dr. Suchier.

Meiner lieben Mutter!

Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/IA41548101_0061

Während der letzten zwanzig Jahre ist dem Studium des Tristan-Stoffes ein großes Interesse zuteil geworden. Dahin gehören u. a. die Arbeiten von Löseth, Muret, Bédier und Golther. Löseth gab 1891 eine Analyse des Prosa-Tristan, wobei er vor allem die Handschriften zugrunde legte und die Drucke nur stellenweise berücksichtigte. Deshalb kann es wohl von einigem Nutzen sein, wenn hier eine Bearbeitung des Tristan einer eingehenderen Betrachtung unterzogen wird, und zwar der Tristan-Roman des Jean Maugin, über den eine genaue Untersuchung noch nicht geführt ist. Ich möchte mit dem Folgenden zu dem umfassenden Werke Löseths eine kleine Ergänzung liefern.

Jean Maugin war in Angers geboren, daher er sich l'Angevin oder auch le petit Angevin nennt. Letzteren Beinamen führt er wohl im Gegensatz zu seinem berühmteren Landsmanne Joachim Du Bellay, der sich in seinen Werken als Angevin oder Gentilhomme angevin bezeichnet. Das Datum seiner Geburt kennen wir ebensowenig als das seines Todes; überhaupt läßt sich kaum etwas Näheres über sein Leben angeben. Vergl. die Studie von Paul Belleuvre: Notice sur Jean Maugin (Extrait de la Revue de l'Anjou, années 1854—1855), Angers 1855.

Nach den Angaben von Lacroix du Maine, du Verdier und Brunet, Manuel du libraire stammen von Maugin folgende Werke, die hier in chronologischer Reihenfolge aufgeführt seien.

1. Le premier livre de Palmerin d'Olive fils du roi Florendos de Macedone et de la belle Griane, fille de Remicius empereur de Constantinople, histoire plaisante de singuliere recreacion: traduite iadis par un auteur incertain de Castillan en françoys, lourd et inusité, sans art ou disposicion quelconque,

maintenant reueuë et mise en lumiere et en son entier selon nostre vulgaire par Jean Maugin: Paris, de l'imprimerie de Jeanne de Marnef, vefue de Denis Janot, 1546.

Weitere Ausgaben erschienen 1553, 1572, 1573, 1576, 1593. Lacroix du Maine erwähnt dieses Werk Maugins nicht; du Verdier führt zwar die Ausgabe von 1546 an, macht aber die abweichende Angabe, es sei aus dem Italienischen übersetzt.

2. L'Amour de Cupido et de Psyché, mère de Volupté, prise des cinq et sixième Livres de la Métamorphose de Lucius Apuléius, et nouvellement exposée tant en vers italiens que françois. Paris, Jeanne de Marnef, veuve de Denis Janot, 1546.[1])

Weitere Ausgaben: 1557, 1586.

---

1) Vergl. Brunet, Manuel du libraire Bd. 1, Kol. 367/8: „Petit volume rare, à la fin duquel se trouve: le Plaint du vaincu d'amour, avec aucunes épigrammes de divers propos amoureux, par Jean Maugin, dit le Petit Angevin. Jean Louveau a inséré les vers de Maugin dans sa traduction de l'Asne d'or; Lyon, Jean Temporal, 1553 ou 1559, in-16.

La Fable de Psyché (d'Apulée trad. en français par M. Breugière de Barante, avec le texte latin et une dissertation sur cette fable, par M. de l'Aulnaye) avec les fig. de Raphaël. Paris. H. Didot, 1802, gr. in-4, avec 32 figures au trait."

François-Henri-Stanislas de l'Aulnaye hat in diesem Werke auch die Huictains von Maugin abgedruckt neben dem italienischen Original. In dem Schlosse von Ecouen, das unter Franz I. von dem Connetable Anne de Montmorency erbaut wurde, waren in einer Galerie auf einer Reihe von Grau in Grau gemalten Fenstern, die sich heute (1802) im Kloster der Petits Augustins in Paris befinden, sagt de l'Aulnaye, die Zeichnungen Raphaels von der Geschichte der Psyche von einem unbekannten Maler nachgebildet und darunter die Verse Maugins und das Datum 1542 gesetzt (de l'Aulnaye S. 174—175).

Es seien hier der erste Vers der Fensterinschriften von 1542 und der erste Vers der Ausgabe von 1546 nebeneinandergestellt.

1542.	1546.
Jcy recite Apulée ungne fable	Apuleus a descrit une fable
Bien inuentee et trop mieulx poursuiuie	Luy transformé, gentement poursuyuie
Dugne espousee elegante et amable	D'une espousée elegante et aymable
Par des brigans furtiuement suiuie	Par des brigans furtiuement suyuie,
Qui fut le jour de ses nopces rauie	Qui fut le jour de ses noces rauie.
Et lors la Vieille ayant la garde delle	Puis une vieille ayant la garde d'elle,
Pour diuertir ung songe qui lenuye	Pour diuertir un sommeil qui l'ennuye
Luy vint compter de Psyche la nouuelle.	Luy vint conter de Psiché la nouuelle.

3. Exposition en vers François des figures de l'Apocalypse de Saint Jean; imprimée à Paris par Estienne Groulleau 1547.

4. Dix histoires du nouveau Testament, exposées en rime Françoise; avec un Cantique Chrétien en faveur de ceux qui aiment les saintes et sacrées Chansons; imprimées par Estienne Groulleau en l'an 1548.[1])

Die letzten beiden Werke werden so angeführt bei du Verdier; Lacroix du Maine deutet sie nur an, während Brunet sie nicht erwähnt.

5. Les Discours de l'état de paix et de guerre de Nicolas Machiavel, Secrétaire et Citoyen de Florence, sur la première Décade de Tite Live, contenant quarante-neuf chapitres, traduits d'Italien; imprimés à Paris, in-fol. par Estienne Groulleau 1548 et depuis in-16 par Hiérome de Marnef 1572.

6. Le Premier Livre du nouveau Tristan, Prince de Leonnois, Chevalier de la Table Ronde et d'Yseulte, Princesse d'Yrlande, Royne de Cornouaille. Fait Françoys par Jan Maugin, dit l'Angevin. Paris, chez la Veuve Maurice de la Porte, au clos Bruneau, a l'enseigne saint Claude 1554.

Weitere Ausgaben s. unten.

7. L'Histoire de Melicello et de l'inconstante Caia, discourant au récit des Amours malheureuses de Melicello, la fidélité abusée de l'ingratitude; imprimée a Paris, in-8° par Estienne Groulleau 1556.

8. Le Parangon de Vertu (contenant trente-six chapitres) pour l'Institution de tous Princes; imprimé a Lyon par Guillaume Rouille 1566.

Dieses Datum gibt du Verdier an, Brunet indessen 1556. Eine zweite Ausgabe dieses Werkes erschien unter dem Titel: Le Miroir et Institution du Prince; Paris, Jean Ruelle, 1573.

Zu der vorliegenden Arbeit stellte mir ein Exemplar der zweiten Ausgabe des Tristan-Romanes Herr Prof. Dr. Suchier

---

1) So Lacroix du Maine Bd. IV, S. 466. In dem auf der Pariser Nationalbibliothek befindlichen Buche, in welchem die unter 3. und 4. aufgeführten Werke vereinigt sind, liest man am Schlusse der Cantique: Imprimé à Paris, par Estienne Groulleau. 1551.

zur Verfügung. Dasselbe stammt aus der Bibliothek von Paulin Paris und Gaston Paris. Sein Text umfaßt 358 Seiten.

Diese zweite Ausgabe erschien 1567 bei Gabriel Buon in Paris, die dritte 1577 bei Benoist Rigaud in Lyon, die vierte 1586 in Paris bei Nicolas Bonfons. Von der K. B. Hof- und Staats-Bibliothek zu München konnte ich die schon oben unter 6. angeführte erste Ausgabe erhalten und fand bestätigt, als ich die erste und zweite Ausgabe miteinander verglich, was schon Brunet in seinem Manuel du libraire Bd. V (1864), Kol. 956/7 bei Besprechung dieser Ausgabe ausführt: „. . . Il y a des exemplaires de cette même édition, dont le titre porte: Le nouveau Tristan . . . Paris, Gabr. Buon 1567, in-fol. Gabr. Buon ayant acheté le fonds de la Ve Maurice de la Porte, changea le frontispice de ce livre et supprima le feuillet d'errata.“ Dazu ist zu bemerken, daß das Blatt, auf dem die Druckfehler verzeichnet stehen und das Datum der Vollendung des Druckes — der 8. August 1554 —, sich im Paris'schen Exemplare doch noch findet; vielleicht hat man dasselbe hier zu entfernen vergessen. Auf der Innenseite des hinteren Einbanddeckels des Paris'schen Exemplars steht folgende Bemerkung von einer Hand des 17. bis 18. Jahrhunderts: „J'en ay vu autre inscrit au catalogue page 994 qui est egaré presentement. Paris M. delaporte 1554. Cette édition est la mesme que celle cy-dessus, comme on le voit au bas de L'Errata; elle faisoit partie du fonds de Maurice delaporte, que Buon auoit acheté et qu'il mit sous son nom.“

Der abgeänderte Titel der zweiten Ausgabe (1567) lautet vollständig: Le Nouveau Tristan, Prince de Leonnois, Chevalier de la Table Ronde, et d'Yseulte, Princesse d'Yrlande, Royne de Cornouaille. Lequel tant pour l'illustration de la langue Françoyse que pour la recreation des Gentils-hommes, Dames et Damoyselles, a esté nouvellement fait Françoys par Jan Maugin, dit l'Angevin. A Paris. Chez Gabriel Buon, au clos Bruneau, à l'enseigne Sainct Claude. 1567. Avec Privilege du Roy.

Es befindet sich auf dem Titelblatt außerdem die Darstellung eines Mannes, der aus einer brennenden Stadt ent-

flieht, mit der Umschrift: Mecum Porto Omnia Mea A Porta. So lautet sie in der Ausgabe der Witwe Maurice de la Porte; bei Gabriel Buon fehlt: A Porta.

Neben der Verschiedenheit des Titelblattes zeigt sich eine weitere in dem hinter der Table des Chapitres gegebenen Privileg. Von diesem, das der Ausgabe von 1554 vollständig vorgesetzt war, als Datum der Ausfertigung den 24. November 1553 und sechs Jahre nach vollendetem Drucke als Dauer der Gültigkeit angab, konnte Buon natürlich nur einen Auszug geben. Da er außerdem König Heinrich II. († 1559) im Jahre 1567 nicht mehr als Urheber des Privilegs nennen durfte, so drückt er sich allgemeiner aus (:Par lettres patentes du Roy adressantes aux Preuost de Paris, Bailly de Rouen . . . .). Um bei seinen Lesern den Glauben zu erwecken, daß sie eine neue Ausgabe vor sich hätten, fügt er unter dem Extrait du Priuilege hinzu: Ledit Maugin a permis à Gabriel Buon, Libraire Juré de l'Uniuersité de Paris, d'imprimer ou faire imprimer, un ancien Rommant intitulé Tristan de Leonnois, iusques au terme de six ans, finis et accomplis, à commencer du iour que ledit liure sera acheué d'imprimer. Dieser Nachsatz zeigt, daß das schon oben erwähnte Blatt mit dem Druckfehlerverzeichnis im Paris'schen Exemplar nur noch irrtümlicherweise vorhanden ist, da es ja als Datum der Vollendung des Druckes den 8. August 1554 angibt.

Da das Titelblatt und von den andern fünf Vorblättern das letzte, auf dessen zweiter Seite das Privileg gedruckt ist, einen zusammenhängenden Bogen bilden, so brauchte Buon diese beiden Blätter nur durch einen neuen Bogen zu ersetzen. Daß er dieses getan hat, geht schon aus der Verschiedenheit des dabei verwandten Papieres hervor, ferner aus kleinen Abweichungen auf der letzten Seite der Table des Chapitres, deren Ende auf Seite 1 von Blatt 6 steht.

In dem unverkürzten Privileg der Ausgabe von 1554, wo als Maugins Geburtsort Angers bezeichnet wird, heißt es über sein Werk: „il auroit remis en bonne forme et deuë, un ancien Rommant intitulé Tristan de Leonnois, qu'il auroit diuisé en

quatre liures. Le premier desquels mettroit voluntiers en lumiere . . .“ Nirgendwo erfahren wir indessen, daß Maugin eine Fortsetzung des ersten Buches hat erscheinen lassen. Vielleicht hielt ihn hiervon der geringe Erfolg ab, den es beim Verkaufe zunächst erzielte; denn daß es nicht viel verkauft wurde, ist wohl aus dem Umstande zu schließen, daß Buon im Jahre 1567, nachdem 13 Jahre zuvor die erste Ausgabe erschienen war, die hiervon noch vorhandenen Exemplare in Gestalt einer neuen Titelausgabe auf den Markt brachte.

König Heinrich II. wird das Privileg, das am 24. November 1553 ausgestellt ist, gern erteilt haben, denn außer zur „recreation honeste des Gentils-hommes, Dames et Damoyselles de nostre Royaume“ diente der Roman ja doch „pour l'illustration de la langue Françoyse“, wie es denn auch an anderer Stelle des Privilegs heißt: „voulans nostre langue estre decorée et illustrée de bien en mieux.“

Maugin widmet sein Buch dem Herrn von Maupas[1]): A mon Seigneur, Monsieur de Maupas, Abe de Saint Jan de Laon, Conseiller et Aumonier ordinaire du Roy. So lautet die Überschrift der auf das Titelblatt folgenden Vorrede. In dieser selbst bezeichnet er als Grund der Widmung, Maupas habe ihm einen großen Dienst erwiesen (de me tirer d'une captiuité et prison à la liberté et franchise de vostre seruice). In Hinsicht auf sein Werk erklärt er dem Herrn von Maupas, es sei „plus vostre que mien pour les bons traits, claires lignes et belles couleurs, dont l'auez enrichy, m'en oyant lire la minute. Dequoy ne m'émerueille: ains le louë: considéré, qu'auez esté apris et

---

1) Vergl. Ch. Taiée: L'Abbaye de Saint-Jean de Laon. Ses Transformations, ses péripéties, sa décadence (640—1798) Paris. Ernest Leroux 1875. S. 81—83 Pierre Cauchon de Maupas, seigneur de Soize, religieux de l'abbaye de Saint-Denis en France, war Abt von Saint-Jean von 1535 bis 1566. Taiée berichtet über Maupas, er habe ein üppiges Leben geführt (vie toute mondaine) und sich um seine Abtei nicht gekümmert, ferner: on prétend que „dès 1546 il avait renoncé au catholicisme pour embrasser le culte protestant, qu'il avait fait célébrer dans le choeur de Saint-Jean des offices du rite calviniste, et qu'il pensait à se marier“.

norry en la Cour de ce feu premier et grand Roy Françoys: durant le regne et au prouchas duquel les meilleures langues, auec la nostre, ont pris leur ressource et lustre, ainsi que les arbres et herbes rentrent en verdeur et croissance à la primevere". Als weiteren Anlaß zur Widmung des Romanes an Maupas führt Maugin an, „que les trauerses drecées par fortune à nostre Roy de Leon, les menées, pratiques et inimitiez secrettes de ses mal veillans, ne sont beaucoup dissemblables à celles, qu'auez échapées et amorties de fraiche memoire". Gegen Schluß seiner „Epistre" sagt er unter anderem: Mon Seigneur, qui auez esté desia mon sauueur second, serez maintenant défenseur de mes labeurs, sachant et entendant très-bien que valent les écrits venans de bon lieu, la différence du vieil Rommant à nostre histoire renouuelée et la pene d'illustrer et faciliter telles choses. Ce qu'assez conu de ma part, feray moins de conte des enuieux et médisans, que ne faisoit iadis le Poëte Sulmonien, des froids et barbares Getes.

Unterschrieben ist die Vorrede:

O chers amys, Maupas, et vostre et mien,
Voire mon Dieu second, m'a fait ce bien.

A Laon, en vostre maison de saint Jan, ce XX Juin 1554. Vostre tres-humble et tres-obeïssant seruiteur l'Angeuin.

Die hieran sich anschließende Ode ist ebenfalls an den Herrn von Maupas gerichtet. Sie umfaßt zwanzig sechszeilige Strophen; Zeile 1, 2, 4 und 5 jeder Strophe zählen je acht, Zeile 3 und 6 je sechs Silben; die Reimstellung ist a a b c c b. In dem Gedicht erwähnt Maugin auch Ariost; er zieht einige Parallelen zwischen dem „Rasenden Roland" und dem Tristan-Roman.

Es folgt nun die schon erwähnte Table des Chapitres de ce present Livre, dann das Extrait du Privilege.

Als wichtigstes Hilfsmittel habe ich benutzt: E. Löseth: Le Roman en prose de Tristan. Analyse critique d'après les manuscrits de Paris; Paris 1891.

Vollständig durchgesehen hat Löseth die Handschriften 756, 757, 334 und 772. Er sagt: Quant aux autres, le plus

souvent je n'ai pu que les comparer par épisodes à ceux que je viens de nommer, en m'attachant surtout à noter les divergences de rédaction (Avant-propos S. I). Von den Drucken des Romans hat er die auf der Nationalbibliothek in Paris befindlichen zum Vergleich mit herangezogen. Es sind dies 1. und 2. von den Werken Maugins die Ausgaben von 1554 und 1586; 3. und 4. zwei Ausgaben unter dem Titel Tristan de Leonnois, chevalier de la Table Ronde; Paris, imprimé pour A. Verard (librairie Marchant), sans date. [Für diese beiden Ausgaben setzen Brunet: Manuel du libraire Bd. V (1864), Kol. 954 und Francisque Michel: Tristan, Recueil 1835 Bd. I, Einl. S. XXX ungefähre Daten an: für die erste Brunet: bis 1499, Fr. Michel: das Jahr 1496; für die zweite Brunet und Michel gemeinsam: nach September 1503]; 5. Les grandes proesses du tresvaillant, etc. chevalier Tristan; Paris, Denis Janot. [Als Erscheinungsjahr dieser Ausgabe geben Brunet und Michel a. a. O. das Jahr 1533 an.]

Später, als seine Analyse des Tristan-Romanes schon gedruckt worden war, hat Löseth noch auf der Arsenalbibliothek die zweite Ausgabe des Tristan des Michel le Noir von 1520 — die erste erschien 1514 — eingesehen. In den Additions et Corrections (S. 475) sagt er darüber, zuvor noch den ältesten, 1489 in Rouen erschienen Druck erwähnend: De l'édition de Jehan le Bourgoys aucun exemplaire ne se trouve aux bibliothèques de Paris. Celle de Michel le Noir (1520) est à l'Arsenal; c'est le même texte que nous offrent Verard et Janot pour tout ce qui est essentiel.

In § XIX seiner Einleitung läßt sich Löseth folgendermaßen über die Drucke aus: Les imprimés, qui suivent de bien près 103, — ils vont partout ensemble, à moins que le contraire ne soit noté, — n'en dérivent pourtant pas directement, mais se rattachent à un manuscrit très voisin de 103; c'est ce qu'il faut croire à cause de la différence des noms propres: Cintagel (impr.), Tinthanel (103); Sandret au commencement, plus tard Andret (103), Andret (impr.). Le Tantris de 103 n'est pas dans les imprimés.

Über den Roman Maugins sagt Löseth a. a. O. noch im besonderen: L'imprimé de Jan Maugin est un mauvais remaniement dans le goût de la Renaissance; über die anderen Drucke: Janot est identique à Verard, et Janot-Verard, à en juger par les leçons du dernier morceau (§ 535 a, ss.), l'est essentiellement à Michel le Noir et à l'édition de Rouen qui pourtant s'accorde mieux avec 103 et abrège moins que les autres. — Löseth konnte nämlich (vergl. § 537 a Anm. 4) die Arbeit von Lutoslawsky in der Romania Bd. XV benutzen, wo S. 520—525 ein Teil des Textes der Handschrift 103 und die Abweichungen der Ausgabe von Rouen gegeben sind, ferner den Text der Ausgabe von Michel Le Noir (1520), soweit ihn Francisque Michel in seinem schon erwähnten Werke Bd. II, S. 222 ff. abgedruckt hat.

Neben Löseths Analyse zog ich die soeben erwähnte zweite Ausgabe von Michel Le Noir mit zum Vergleich heran, die ich aus der herzoglichen Bibliothek zu Wolfenbüttel entleihen konnte. Das Werk besteht aus zwei zu einem Band gebundenen Büchern; der Titel lautet: Tristan cheualier de la table ronde. Am Ende des zweiten Buches ist das Datum des Druckes angegeben: Imprime a paris. Lan mil cinq cens et vingt le ' XXVI ' iour du moys de May par Michel le noir libraire iure en l'uniuersite de Paris. Demourant en la grant rue sainct Jaques a lenseigne de la rose blanche couronnee.

Während Maugins Tristan mit Antiqua gedruckt ist, ist jene Ausgabe mit Fraktur hergestellt; auch zeigt sie noch zuweilen Abkürzungen, wie sie in Handschriften allgemein angewendet wurden.

Das erste Buch umfaßt 154, das zweite 126 Seiten.

Nach diesen einleitenden Bemerkungen lasse ich einen Vergleich zwischen dem Tristan-Roman Maugins, der Analyse Löseths und dem Tristan des Michel Le Noir folgen; das Werk des letzteren werde ich im folgenden mit Lenoir anführen.

Ich nehme daher Kapitel für Kapitel durch, wie sie bei Maugin aufeinander folgen. Die Stellen, an denen alle drei

Texte, Löseths Analyse, der Druck Michel Lenoirs und der Maugins übereinstimmen, werde ich dabei übergehen.

1. Par quel moyen le Seigneur Joseph prouueut aux enfans de Bron, son beau frere.[1])

Am Anfang dieses Kapitels gibt Maugin zunächst eine allgemeine Einleitung. Er spricht davon, wie die Geschichte der Menschen immer so sehr bei den Vornehmen in Ansehen gestanden habe, daß alles, was seit der Erschaffung der Welt bis jetzt sich zugetragen habe, geglaubt werde, wenigstens sofern es von den Gelehrten über denkwürdige Leute und Völker aufgeschrieben sei, und man glaube daran wie an die heiligen und göttlichen Schriften, so daß derjenige, der in einer Akademie leugnen wolle, was wir haben „des antiques gestes des Grecz et Barbares", nicht in schlechterem Ansehen stehen würde als in der Kirche ein Ketzer. Er zweifelt nicht, daß man auch glauben müsse, was über die „Unserigen" und von den Rittern unter anderen aufgezeichnet sei, die zur Zeit Artus' blühten, der Säule, der alleinigen Stütze und des Wiederherstellers der tugendhaften Männer, die einbegriffen waren unter dem heiligen Mysterium der Table Ronde.

Erst von hier an benutzt Maugin seine Vorlage, indem er erklärt, über alle Ritter der Tafelrunde trage „Tristan le gentil Prince de Leonnois" den Sieg davon in Hinsicht auf königliche Abstammung, Tugend, Tapferkeit und Edelmut, was man auch Lancelot du Lac, Galaac seinem Sohne, l'Amoral, Perceual und „Palamedes le Mesconeu payen" habe zuschreiben wollen.

Handschrift 103 und Lenoir, ebenso die übrigen Handschriften nennen nur Tristan, Galaad und Lancelot als die drei besten Ritter; die anderen Namen sind also von Maugin hinzugefügt. Galaac steht hier irrtümlich statt Galaad (vergl. S. 77 und 324); in dem Abdruck des Prologs von 103 in seinen Manuscrits franç. I, S. 136 gibt P. Paris die Schreibung Galaas. Löseth merkt keine Abweichung dieses Namens an.

1) Die aus dem Romane Maugins angeführten Stellen sind genau so wiedergegeben, wie sie sich dort gedruckt finden.

Maugin erwähnt außer den eben genannten noch Percefforest und Uterpandragon, lobt dann sein Werk vor allen anderen. Auf seine Quelle bezieht er sich wieder, wenn er sagt: Telle qu'elle [= l'œuure presente] est toutesfois, nous n'en eussions non plus que des vers de Stesichore, moins que de L'histoire de Salluste et aussi peu que de la facile et heureuse Poësie du Seigneur de la Mote, gentil-homme Poicteuin, si l'illustre cheualier du Gast, de la mesme main dont il combatoit ne nous en eust aydé par son escripture, laquelle ensuyuray en tout ce que verray estre imitable. Et pour ce (à fin d'entrer en matiëre) diray. Hierauf nimmt die Erzählung des Romanes ihren Anfang.

Der Prolog bei Lenoir ist im wesentlichen derselbe wie der in der Handschrift 103; nur ist dort ein anderer Grund zur Abfassung des Werkes angegeben: Pour exciter et esmouuoir les cueurs des nobles a glorieusement et vertueusement viure et soy conformer aux meurs des excellens et triumphans cheualiers qui es anciens iours ont tant milite et reflory en vertu de cheualerie, qu'ilz en ont acquis et desseruy le nom de memoire perpetuelle, Je Luce cheualier seigneur du chastean de gast, voysin prouchain de salesbiere en angleterre, ay voulu rediger et mettre en vollume l'hystoire auctentique des vertueulx nobles et glorieux faitz du tresuaillant et renomme cheuallier Tristan, filz du puissant Roy melyadus de leonnoys etc.

Handschrift 103 erzählt kurz im Anfang ihres Textes: Apres la saincte passion de Jhesucripst vint en la Grant Bretaigne Joseph d'Arimathie (Löseth S. 3, Anm. 1); ähnlich Lenoir: Apres la saincte passion de nostre saulueur et redempteur iesucrist Joseph d'arimathie lequel auoit este son disciple vint en la grant bretaigne. Weitschweifig drückt dies Maugin aus: Joseph le noble d'Arimathie, meu d'un zele bon et Chrestien, voyant par esprit de Prophetie, la Palestine estre destinée à future ruïne, se mit sur mer auec la plus grand' part des siens, et vogua si heureusement, qu'il vint surgir en la grand' Bretaigne, appellée de ce temps Angleterre par les Françoys.

In dieser Weise ändert Maugin den Text seiner Vorlage um; in der Widmung seines Werkes an den Herrn von Maupas erwähnt er ja selbst „la difference du vieil Romnant à nostre histoire renouuelée et la pene d'illustrer et faciliter telles choses".

Der Schwager des Joseph heißt bei Löseth § 1: Brun; als Variante gibt er an: Brom. Maugin und Lenoir schreiben: Bron. Als Namen des 12. Sohnes des Bron, dem Joseph später die Bewachung des heiligen Graal übertragen will, geben sie übereinstimmend an: Helain le Gros; Löseth § 1: Elayn le Gros.

Bei der Weigerung des 11. Sohnes, Sadoc genannt, sich zu verheiraten, fügt Maugin hinzu: ne sçay s'il auoit le col trop mince pour endurer un si lourd et pesant fais, s'il seruoit maistresse ailleurs, ou que la bague ne luy semblast de mise.

Bei Löseth und Lenoir schließt das 1. Kapitel mit der Erzählung von der Abreise Josephs und seines Verwandten; Maugin weist noch hin auf das zukünftige Geschick des von Sadoc stammenden Geschlechtes: De la lignée de ce mignon, qui esleut prendre femme au seul iugement de sa teste, quatre cens ans apres ou enuiron, vint un cheualier, ouquel fut faicte la punition de cestuy.

2. Par quelle auanture Sadoc espousa la Damoyselle Chelinde, fille du Roy de Babilone.

Lenoir schreibt: Babiloyne.

Von Nabuzardan, dem Bruder Sadocs, auf dessen Schloß dieser die gerettete babylonische Königstochter schafft, heißt es bei Maugin, er sei „celuy de ses freres qu'il aymoit le mieux", ebenso bei Lenoir, bei Löseth S. 4, Anm. 4: qu'il aime mieux que ses autres frères, 334, etc. [Mit 334 etc. oder 334 et les autres bezeichnet Löseth die folgenden Handschriften 334, 335, 94, 97, 99, 100, 102, **103**; vergl. Löseth S. 1.] Eine wenig schöne Hinzufügung macht Maugin, wenn er von Chelinde sagt, sie sei an den Füßen aufgehängt worden, „pour rendre ce qu'elle auoit trop pris de la mer."

Sadoc heiratet Chelinde; daß er sie zuvor taufen läßt, er-

wähnt nur Löseth in seiner Analyse (§ 2); Maugin und Lenoir tun dies erst an späterer Stelle (s. folgendes Kapitel).

Als Sadoc eines Tages zur Jagd in den Wald geht und wegen einer starken Verwundung nicht zurückkehren kann, tut sein Bruder Nabuzardan der Chelinde Gewalt an. Dazu bemerkt Maugin: „Les regretz que fit la belle Thamar, violée par son frere, sont petitz et sans affection presque au regard de ceux de Chelinde . . . .“

3. Comme Sadoc ayant sceu que son frere Nabuzardan auoit violé Chelinde, le tua et s'en fuyt auec elle.

Vor der Rache seiner Brüder flieht Sadoc mit Chelinde auf einem Schiffe, das gerade zur Ausfahrt bereit liegt. Am Abend erhebt sich ein schwerer Sturm. Alle Schiffsinsassen sind Heiden, „Idolatres“ nennt sie Maugin, außer Sadoc und Chelinde; in Klammern setzt er hinzu: „Crestienne si tost qu'elle fut espousée“. Lenoir, der auch vorher nicht von der Taufe Chelindes gesprochen hat, erzählt an dieser Stelle: „il n'y auoit en toute la nauire ne homme ne femme que tout ne feust payen fors sadoc et sa femme.“

Bei Löseth (§ 2) ist es ein Greis, bei Lenoir ebenfalls (vieil homme), der darauf hinweist, daß der Sturm die Folge der Anwesenheit einer Person ist, die irgend ein Verbrechen begangen habe; bei Maugin ist es der Pilot des Schiffes.

Sadoc wird als die betreffende Person bezeichnet durch einen, der „l'art de deuiner et du sort“ versteht, wie Maugin es ausdrückt; Lenoir nennt ihn „ung sortisseur“, Löseth (§ 2) sorcier.

Sadoc wird nun von den Seeleuten ins Meer geworfen; so erzählen Lenoir und Löseth. Maugin läßt ihn sich selbst ins Wasser stürzen (indessen berichtet er in der Überschrift von Kapitel 5: Sadoc eut esté rué en la mer) und zuvor folgendes Gebet sprechen:

Dieu de là sus qui conois et comprens
Cueur et secret de toute creature:
Qui tout regis, conduis, pais et aprens,
Monstrant tes faitz par les faitz de nature:

Ayes pitié de ta pauure facture,
Moy trop chetif et trop plus malheureux,
Et ne me soy iuge si rigoureux,
Que ceste gent qui à la mort m'enuoye.
Quand à mon corps, il est subiet à eux,
Mais l'esprit non, qu'il trespasse en ta voye.

Bei Löseth (§ 2) heißt es einfach: il s'était „commandé a nostre signor"; bei Lenoir: il se seigne et se commande a dieu.

4. Comment le Roy de Cornouaille deuint amoureux de Chelinde et l'espousa.

In Cornouaille herrscht ein König, mit Namen Thanor. Von ihm berichtet Lenoir: qui tant hayoit chrestiens que nul plus; Maugin: qui hayoit autant les Chrestiens, comme il estoit laid, diforme et de mauuaise grace; Löseth (§ 2): Thanor, un roi païen.

Durch einen Traum beunruhigt, wendet sich Thanor an einen „philosophe" et magicien qui estoit sans faille estrait du lignage de Virgile; so Löseth (§ 2). Lenoir: A lendemain manda ung payen de grant aage deuant luy qui moult scauoit de nigromance et d'astronomye et estoit parent de virgille. Et pour ce qu'il estoit si saige homme l'appelloyent philozophe. Bei Maugin ist es: un vieillard des plus sages de tout le royaume, et le plus sçauant en Astrologie et toutes sciences noires et de Caballe, issu de si ancienne race qu'on le disoit estre parent de Zoroaste au vint ou trentieme degré.

Das Kind der Chelinde, das Thanor des Traumes wegen im Walde aussetzt, damit es dort umkomme, wird aufgefunden von dem Ritter Nicorant und seiner Frau Madule; so Löseth § 2. Lenoir schreibt: Nicorant (Nichorant, Nychorant) und Madule; Maugin in diesem Kapitel: Nicorant und Madulle, im 17. Kapitel: Nicoran und Madule. Das Kind wird von den Pflegeeltern genannt: Apollo l'aventureux; so Löseth § 2; Lenoir: Apollo l'aduantureux; Maugin: Apollon l'Auantureux.

5. Comme apres que par sort et iugement arresté Sadoc eut esté rué en la mer, il se sauua en une roche et veseut bonne espace de temps en un hermitaige qu'il y trouua.

Von dem Einsiedler, den Sadoc auf dem Felsen vorfindet, berichtet Löseth § 3: Il est originaire de Sarras, chevalier du roi Mordrain et „compagnon de sa table“ (Löseth S. 5, nach Hs. 103); anders Lenoir: Par ma foy, dist le vieil homme, de vostre pays suys ie et me chrestienna Joseph d'Arimathie en la cite de sarras. Maugin erzählt ähnlich wie Lenoir: Un des disciples de Joseph le sainct Prophete, party de la Palestine pour venir en ces païs occidentaux, ie demouray en l'église de Sacras; etwas später (S. 11) schreibt Maugin auch: Sarras.

Wir haben hier also eine gemeinsame Abweichung der Drucke Lenoirs und Maugins von der Handschrift 103, wie Löseth deren mehrere für Eigennamen in der schon oben (S. 12) angeführten Stelle der Einleitung (§ XIX) zusammenstellt.

6. Comme le Roy Pelias de Leonnois se mit en effort d'occir Thanor Roy de Cornouaille.

Der Sohn, den Chelinde in ihrer Ehe mit Thanor bekommt, heißt bei Maugin Cicuradés; bei Löseth (§ 4) und Lenoir: Cicorades.

Löseth schreibt (§ 4): Pelyas, Maugin mit Lenoir übereinstimmend: Pelias. Statt Leonois (Löseth § 4) haben Lenoir und Maugin: Leonnoys, am häufigsten aber Leonnois; wenn Maugin zuweilen Leon für Leonnois schreibt, so dachte er wahrscheinlich dabei an St. Pol de Léon in der Bretagne (= Sancti Pauli Leonensis Civitas), wonach ja auch die umliegende Gegend der Bretagne die Bezeichnung Léonnais führt.

Bei Lenoir führt das Schloß, von dem aus Pelias zur Jagd geht, den Namen: Beau Regard; Maugin bezeichnet hiermit den Wald, in dem Pelias jagt. Dabei verirrt sich Pelias und gelangt in einen der Wälder von Cornouaille. Spöttisch bemerkt dazu Maugin: ainsi estoyent grans les Royaumes de ce temps-là.

Die Bezeichnung Beauregard und der Name des Schlosses, zu dem Thanor den im Walde schlafend gefundenen Pelias bringt, — la Come heißt es bei Maugin, le Come bei Lenoir — finden sich nicht in Löseths Analyse, scheinen also nur den Drucken anzugehören.

7. Comme par le moyen et ayde de deux pauures pescheurs le Roy Thanor de Cornouaille euita le danger d'estre noyé.

Thanor trägt einen goldenen Ring, woran die Fischer erkennen, daß sie einen vornehmen Herrn vor sich haben. Erläuternd fügt Lenoir hinzu: Saichez que en ce temps ne portoit nul aneau d'or se il n'estoit homme de grant auctorite; Maugin: pource qu'en ce temps-là, aucun ne portoit bague d'or qui ne fust Prince ou en estat de iudicature.[1]) Beim Schloß Lusin landen die Fischer in Leonnois.

Pelias, der Thanor für tot hält, ehe ihn zwei Ritter davon benachrichtigen, daß er noch lebe und im Schlosse Lusin sei, hat die Leute seines Landes gegen die Bewohner von Cornouaille zum Kriege rufen lassen. Letztere schicken in ihrer Not zu dem Bruder ihres Königs; Pe(l)lades heißt er bei Maugin und Löseth S. 6, Anm. 2; Pellades auch bei Lenoir.

Der Philosoph — Maugin nennt ihn auch Cabaliste —, der auf den Vorschlag des Pellades befragt wird, gibt den Rat, Sadoc holen zu lassen; Löseth § 6: Sadoc, qui est „dans un pays aussi éloigné que Galilée; Lenoir: Il y a ung homme en une roche de mer qui est de galilee; Maugin: Sadoc le Galiléen, viuant en l'hermitage de la roche desuoyée quatre cens mil piez d'icy.

8. Comme le Prince Pellades acusa le Roy Pelias de Leonnois de la trahison qu'il auoit commise contre Thanor son frere, Roy de Cornouaille.

Von den bei Lenoir und Löseth (§ 7) inhaltlich übereinstimmenden Schilderungen hat Maugin einiges ausgelassen, erstens, daß Gallien — er nennt es immer France — an Rom Tribut bezahlte, zweitens, daß Gallien damals heidnisch war, durch den heiligen Remigius zum Christentum bekehrt wurde und sein erster christlicher König Chlodwig war. Diese Auslassung machte er sicherlich nur deshalb, weil an späterer Stelle im Romane bei der Krönung Chlodwigs (Maugin: Kap. 24; Löseth § 18) dies alles nochmals erzählt wird.

1) Der Doctor juris trug als Zeichen seiner Würde einen Ring.

Pellades begibt sich mit Sadoc zum Könige Meronée nach Meaux; so Maugin; Lenoir schreibt: Maroneus und Meaulx; Löseth § 7: Maroveus (Anm. 3. Var. Meroveus, Maroneus); der Ortsname fehlt bei ihm. Der Sohn des Königs heißt Childeric bei Maugin, Childerich bei Lenoir, Clodoris in Handschrift 103 (Löseth S. 7, Anm. 1), Childeric auch bei Löseth (§ 7).

9. Comme le Roy Thanor scachant Sadoc estre mary de Chelinde, le fit bannir de son royaume.

Als Sadoc von Thanor erfährt, daß er das Land verlassen soll, läßt Maugin ihn entgegnen: „Grand mercy, Sire", dit Sadoc à la mode Lombarde, was wohl soviel wie „höhnisch" bedeuten soll; die Lombarden waren im 16. Jahrhundert als falsch und hinterlistig bekannt, wofür manche Gedichte aus dieser Zeit zeugen. Z. B. sagt Du Bellay in Elegie d'Amour (Ausg. Marty-Laveaux, Bd. II, S. 339):

> Je ne suis point si subtil artizan,
> Que de pouuoir d'un parler courtizan,
> D'un faulx souspir et d'une larme feincte
> Monstrer dehors une amitié contraincte,
> Dissimulant mon visage par art,
> Car ie ne suis ny Tuscan ny Lombard.

Bei Lenoir heißt es von Sadoc, er sei betrübt darüber: que ceulx de cornouaille mauluais guerdon luy ont rendu; so auch bei Löseth § 8.

Sadoc begibt sich nach Albisme, wie Maugin, Lenoir und Handschrift 103 (Löseth S. 7, Anm. 2) übereinstimmend schreiben; Löseth § 8: Albine. Diese Stadt wird bei Maugin bezeichnet als: ville pour lors premiere de Leon, bei Lenoir: la meilleure cite de leonnois. Der Tempel, in den Sadoc eintritt, um darin zu schlafen, ist bei Maugin: un vieil temple de venus, bei Lenoir: temple dame venus, bei Löseth § 8 nur als Tempel genannt. Nach Sadoc tritt in den Tempel ein: Julius; so Löseth und Lenoir; Maugin modernisiert: Julles.

Der Sohn des Richters wird von Julles ermordet; sein Name ist Canaam bei Löseth (§ 8) und Maugin, Chanaan bei Lenoir.

10. Comme Sadoc acusé du meurdre de Canaam et de s'amie, fut mis sur le Perron selon la coustume de Leonnois: et comme il en fut deliuré.

Der Richter, Vater des getöteten Canaam, — Maugin allein nennt ihn Nicias — wird von Luces, dem Sohne des Königs Pelias, ermordet; Maugin und Lenoir schreiben Luces, Löseth § 8: Luce.

11. Comme estant mené le Prince de Leonnois sur la montaigne pour le precipiter, fut deliuré par le Geant de la forest.

Luces heiratet die Tochter des Riesen, der Maugin allein einen Namen gibt (vergl. Löseth S. 8, Anm. 1); er nennt sie hier Perline. Man muß hier einen Druckfehler annehmen; an späteren Stellen, wo der Name öfters vorkommt, steht nämlich immer Perlique.

12. Comme le Roy Pelias de Leonnois se sentant par trop pressé de l'amour qu'il portoit à Chelinde Royne de Cornouaille, s'en découurit à Sadoc, à fin de trouuer moyen d'alleger son martyre.

Nach Löseth (§ 9) nimmt Sadoc, um Chelinde zu rauben, zwei Verwandte des Pelias mit; nach Lenoir: deux preudhommes, parens au roi; nach Maugin: deux Cheualiers, qu'il sçauoit les plus courageux et adextres de tous ceux de la cour.

Das „chasteau de la rochelle" bei Lenoir (Löseth § 9: chastel de la Roche) ist bei Maugin: chasteau de la petite roche; das „chasteau des deux portes" bei Lenoir (Löseth § 9: chastel des Portes; Anm. 2: Ch. des deux Portes, 334 etc.) nennt Maugin: fort des deux portes.

13. Comme Sadoc à l'ayde de ses deux compagnons enleua la Royne de Cornouaille et la mena au Roy Pelias de Leonnois.

In § 9 berichtet Löseth von Sadoc, der sich der Königin bemächtigt hat, und seinen Gefährten: Ils ne prennent pas immédiatement la route de Léonois, afin de dépister les Cornouaillais; Lenoir: Puys s'en va a tout non pas vers Leonnoys, mais vers Cornouaille pour deceuoir ceulx qui apres lui pourroyent venir; diese Stelle fehlt bei Maugin.

14. Comment Sadoc et Chelinde, Royne de Leonnois se reconeurent: et la manière qu'ilz s'enfuyrent: et comme ilz furent pris en la forest du Geant.

Um in den Besitz seiner wiedererkannten Frau zu kommen, wendet Sadoc nach Löseth § 10 folgende List an: il va trouver Pelyas et lui demande la récompense de ses grands services. Pelyas promet tout et se voit par là forcé de rendre Chelinde à Sadoc. Gemeinsam abweichend berichten Lenoir und Maugin: Sadoc ist erzürnt über den Schimpf, den Pelias ihm dadurch antut, daß er seine Frau unrechtmäßigerweise besitzt. Pelias bemerkt die Erregung Sadocs, fragt nach dem Grunde und schwört, ihm Gerechtigkeit widerfahren zu lassen. Da verlangt Sadoc seine Gattin Chelinde zurück, die ihm Pelias nun übergeben muß.

Mit Chelinde gelangt Sadoc in einen großen Wald; „Forest au Geant" nennen ihn Löseth (§ 10) und Lenoir an dieser Stelle zum ersten Male, während Maugin diese Bezeichnung schon weiter oben (Kap. 11) angewendet hat.

Der Riese gibt dem Sadoc ein Rätsel auf, das lautet,

bei Lenoir:	bei Maugin:
Ung arbre dist il ie veiz	Je d'un arbre ioui iadis,
Que iaymois mieulx que paradis.	Que i'aymois mieux que paradis.
Tant le garday que fruict porta.	Cest arbre tel fruit m'aporta,
La beaulte du fruict menhorta	Que sa grand'beauté m'enhorta
A ce que ie la fleur en pris,	Tellement, que la fleur en pris:
Et puys du fruict tant en mespris	Et puis du fruit tant ie mespris
Que le fruict mangay sans refus.	Qu'à le manger fu irrité.
Vassal deuine que ce fuz.	Dy-moy du cas la verité:
Se tu le deuines tu es guery,	La me disant, la vie auras:
Sinon, saiches que tu es pery.	Sinon, sois seur que tu mourras.

Löseth S. 8, Anm. 3 gibt nur die erste Zeile des Rätsels:

Un arbre, fet il, oi jadis, etc.

Den Hinweis auf das künftige Geschick der kannibalischen Riesen von Cornouaille und Logres, der sich bei Löseth § 10 und bei Lenoir wie in Handschrift 103 (d. h. mit der von Löseth S. 9, Anm. 1 bezeichneten Auslassung) findet, hat Maugin nicht

gebracht, wohl deshalb nicht, weil später im Romane darüber nicht berichtet wird.

15. Comme le Geant de la forest amena dans son chasteau le Roy Pelias, par le moyen duquel Sadoc et sa femme furent deliurez et mis en pleine liberté.

Folgende zwei Rätsel werden vom Riesen dem Pelias aufgegeben: der Text des ersten lautet

bei Lenoir:

Deux vaisseaulx furent ia moult beaulx
lung fut cayn et laultre abel,
lung ayma et laultre hayt.
Lung fut loyal et laultre traistre.
qui en laultre eust este enclos
en luy mesme fut enclos
de la closture tant mesprint
celluy mesmes tant en esprint
du feu.
Cest ma deuinaille,
garde que ta langue ne faille
a voir dire.

bei Maugin:

N'agueres furent deux vaisseaus
Tres bien faits, fort gentils et beaus:
Dont l'un iuste, l'autre malin,
Resembloient Abel et Caïn.
Si l'un prit d'innocent le nom,
L'autre ne fut estimé bon.
L'un, certes, tousiours bien ayma,
Et l'autre oncq' vertu n'estima.
L'un qui fut un long-temps enclos
Dans l'autre et gardé en son clos:
En fin par mauuaise nature
Deuora sa douce closture.
Les Dieus lors voyans ce mespris,
Ont de feu le meschant espris.
C'est ma premiere question.
Donne-m'en l'exposition.

Löseth S. 9, Anm. 2 gibt nur die erste Zeile:

Dui vassal furent ja mout bel, etc.

Der Text des zweiten Rätsels ist

bei Lenoir:

Il fut une beste en cest pays
qui eut deux faons moult granz
et percreuz.
lon peult bien apperceuoir
que lung veult lautre decepuoir
mais icelluy qui bee a trahyson
chiet en sa mesme prison
lautre len oste par pitie
car du mal ne cest point guette.
Et quant il sen voit eschappe
tant faict que lautre a attrappe

bei Maugin:

Une biche eut en ces pastis,
Puis cinquante ans, deux fans petits.
Eux parcreus, chacun a peu voir
Qu'un vouloit l'autre deceuoir:
Mais cil qui pensoit trahison,
Luy-mesme cheut en sa prison.
L'autre, qui du fait eut pitié,
L'en tira hors par amitié.
Doncq' ainsi du danger eschape.
Un temps apres cestuy atrape
Celuy qui l'auoit deliuré

et de sa mere si le carche
que mort remaint par celle carche.
cest ma seconde deuinaille.
se tu le deuines tu es guairy
sinon mourir te conuient.

En un trou, on luy a liuré
Un si pesant fais de sa mere,
Qu'il en mourut de mort amere,
Pouant cest enigme expliquer,
Tu t'en iras sans repliquer:
Sinon, sans atendre à demain,
Te feray mourir de ma main.

Bei Löseth S. 9, Anm. 4 ist die erste Zeile:

Une beste ot en cest païs, etc.

Nachdem Pelias diese beiden Rätsel des Riesen glücklich gelöst hat, gibt er seinerseits dem Riesen das folgende auf;

bei Lenoir:

Ung homme print ia compaignie a ung Lyepart
et si luy feist moult bonne part
de tous les biens de son hostel
le liepart pensa puis tout tel
car quant le preudhomme leut faict riche
le liepart sault et se desniche
du preudhomme sault et lui oste
le cueur du corps sans fendre coste
desturne sest au par aller
encores puis veis en aller
le corps sans cueur tant est depuis
or men dys doncques ton aduis
se ne men dis la verite
ia par moy nen seras quitte
que tu meures tout maintenant
Car tel est nostre conuenant.

bei Maugin:

Quelqu'homme ayma tant un Liëpard
Que de tous ses biens luy fit part,
Le tenant en sa compagnië.
Mais le meilleur de sa mesgnië
La beste puys apres volla,
Et secrettement s'en alla,
Le cueur de son corps emportant,
Sans luy faire playë pourtant.
Le corps qui demeura sans cueur
Vy marcher et estre vaincueur
Du sien plus mortel ennemy.
Deuine que c'est, mon amy:
Si dis le vray, libre seras,
Ne le disant, par moy mourras.

Bei Löseth S. 9, Anm. 5 lautet der Anfang dieses Rätsels: Uns hom prist ja a un liepart compagnie, et si li fist part etc.

16. Quelles auantures eut Sadoc estant eschapé des mains du Geant de la forest.

Sadoc und Chelinde kommen zu dem Zauberer Thiriadan; so schreibt Maugin den Namen; Lenoir: Thiriadam; Handschrift 103 (Löseth S. 9, Anm. 6): Tiriadam.

Wie lange Sadoc und Chelinde dort verweilen, berichtet Maugin nicht; nach Löseth (§ 11) und Lenoir: mehr als 15 Jahre.

17. L'ocasion pour laquelle Apollo l'Auantureux se partit de Cornouaille: et comme luy trouué en la forest de Leonnois, fut surpris et emmené du Geant.

Bei Löseth § 12 erfährt Apollo die Einzelheiten über seine Geschichte von seiner Adoptivmutter, bei Maugin und Lenoir von seinem Adoptivvater Nicorant selbst, den er, als dieser gerade im Sterben liegt, im Walde findet.

Apollo will nun seine Eltern suchen, kommt in den Wald des Riesen, löst das Rätsel, das ihm dieser aufgibt. Der Text ist folgender,

bei Lenoir:

Une chose ie voy en ce monde
qui naist sans peche nette et monde.
De pou vient puis a moult grant chose.
Mais le nom dire ie ne tose.
Belle est et si ne garde lheure
Car maintenant luy courut lenseure.
Le pied luy a ton tost oste.
Tant gaigne par sa beaulte.
mais quant elle est nee au plain
Donc la verrez courre de plain
mais la trace en est si subtille
que ne suyuroit homme qui viue.
Sans piedz et sans teste court et voit
Or la deuine sil te plaist.
se faulx a ceste deuinaille,
mourir te conuiendra sans faille.

bei Maugin:

Dy, qui est la chose en ce monde
Qui naist de peché toute munde,
Et son nom dire te dispose.
De neant deuient grande chose,
Et telle estant, ne garde l'heure
Qu'on ne la coupe et qu'el'ne meure.
Or ne luy est le viure osté,
Que pour sa hauteur et beauté
Toutesfois renaissant aux plaines,
Trote par tout à aelles pleines,
Ayant au courir telle grace
Qu'on n'en pourroit choisir la trace.

Bei Löseth S. 10, Anm. 2 ist die erste Zeile:

Une chose voi en ce monde, etc.

Folgendes Rätsel stellt nun Apollo dem Riesen;

bei Lenoir:

En une maison moult plueuse
moult gastee et moult frileuse
Je vis ung loup et ung aignel.
Le loup cuyda auoir la pel
De laigle [l. aignel] a tout la chair
et laignel qui doubte sa chair
court a ung petit amecon
si le gette au loup de tel lancon
lendort er par itant sen fouyt.
ly ung sen deult, lautre sen rit.

bei Maugin:

En une forest perilleuse
Y eut case assez tenebreuse,
Ou vy un loup et un agneau.
Le loup voulut auoir la peau
Du petit, qui trouua façon
De lui ietter quelqu'hameçon,
Faisant que soudain on sommeille
Quand l'angloutir on s'apareille:
L'un pris, l'autre aussi tost s'en fuit
Retournant, tuë pui luy nuit.

Lung en chante, lautre en pleure.
Dy vassal se dieu te sequeure
le voir de ceste deuinaille.
Se tu y faulx, saiches sans faille
que tu es a la mort venu.
Ja aultre plait ny est tenu.

Die erste Zeile des Rätsels gibt Löseth S. 10, Anm. 3:

En une meson mout pluieuse, etc.

18. Comme Apollo l'Auantureux occit le Geant de la forest, par la mort duquel il deliura le Roy Pelias de Leonnois, son fils le Prince Luces et sa femme Perlique.

Pelias beginnt nach seiner Rückkehr nach Leonnois wieder Krieg mit Thanor, König von Cornouaille, der um Hilfe schickt zum König Childeric; so findet sich der Name bei Maugin und in Handschrift 103 (Löseth S. 10, Anm. 4); Lenoir schreibt wie schon früher: Childerich; Löseth § 13: Galderich.

19. Comme le Roy Thanor enuoya querir secours vers le Roy Thanasor d'Yrlande, auquel luy et les siens demeurerent tributaires.

Ebenso wie Maugin hat Lenoir: Thanasor; indessen hat er an späterer Stelle (s. unten Kap. 22), allerdings nur ein einziges Mal, Gonosor wie Löseth (§ 13 und § 15).

Man feiert „la fête de ma dame Venus", schreibt Löseth (§ 13), ebenfalls Lenoir; Maugin: la feste de Venus. Es findet statt „en mai, au huitième jour", Löseth § 13; in einer Anmerkung fügt er hinzu: Ces détails pas dans 104, 103. Löseth dürfte sich hier geirrt haben, wenn er auch 103 anführt, denn Lenoir schreibt: . . . . la feste de ma dame venus, que les payens faisoyent moult haultement, fut au ·VIII· iour de l'entree du moys de may. Nach Maugin findet das Fest statt: aux Calandes de May [nicht as Löseth S. 11, Anm. 3].

20. Comme Apollo l'Auantureux fut coronné Roy de Leonnois, épousa sa mere, puys fut conuerti à la foy Crestienne.

Löseth gibt im § 14 wörtlich die Stelle der Handschriften wieder, wo der Verfasser (Luces du Gast) dartut, warum er nicht niederschreibt, was der heilige Augustin dem Könige Apollo erzählt; am Schlusse heißt es: por ce que l'arcesvesque

de Cantorbiere le me devee, qi me deffent qe je ne mete chose en mon livre qi a la devinité apartiengne, et por ce trespasserai je oultre mon vouloir toz les sermons et toz les biax exemples qe saint Augustin dist au roi Apollo, et retorneron a la matiere qe l'en ne puet lessier.

Diese ganze Stelle findet sich nicht in den Drucken des Maugin und Lenoir; vielmehr gehen beide von der Erzählung, wie Augustin dem Könige Apollo den Traum deutet, über zum Bericht von der Bekehrung des Königs und des Volkes von Leonnois.

21. Comme apres la victoire des Leonnois, le Roy Cicurades et tous ceux de Cornouaille furent conuertis à la foy Crestienne.

Löseth § 15 schreibt Norhout; Lenoir und Maugin: Norhoult.

Maugin fügt, nachdem er von der Errichtung des Altars „Au Dieu Des Merveilles" durch einen aus Athen stammenden Weisen erzählt hat, als anscheinend bibelkundiger Mann hinzu: aioustant foy entiére en iceluy, et ne faisant acte d'adoration en autre lieu: surpassant par ce moyen les anciens Areopagites, qui firent l'autel au Dieu inconu. Car le lieu du sacrifice dressé, ne s'en souciérent tant, que saint Pol y conuertit leur citoyen Denis le Senateur, qui fut premiër Evesque de Paris. Löseth, der diesen Zusatz Maugins nicht bemerkt hat, weist S. 12, Anm. 6 auch auf den „Dem unbekannten Gotte" geweihten Altar hin.

Von der fontaine, in der Cicuradés von Augustin getauft wird, bemerkt Maugin: „Pres d'icelle nostre Tristan occit Archemont, frere d'Andret: celuy Andret, dy-ie, qui luy fit l'ennuy que vous entendrez discourant son histoire. Aussi y tua le Roy Marc le sien Pernehen." Maugin allein weist hier auf die Ermordung Pernehens durch seinen Bruder Marc hin (vergl. Löseth § 21); die Handschriften und auch Lenoir berichten statt dessen von der Ermordung des Meraugis (Lenoir: moragis, son filz qu'il auoit eu de sa mere, si petite creature qu'il ne auoit pas en [l. eu] sept iours; Löseth S. 13, Anm. 4: Moragis 103, Anm. 6: sept mois 103; in derselben Anm.: 334, 335, 94, 100,

102, 97: VII iours entiers), des Sohnes Mares, von der Hand des Vaters (Löseth § 15).

Wenn Maugin hier den Text abänderte, so tat er es sicherlich mit Überlegung. Es wird an der eben angeführten Stelle zwar auf den Tod, den Meraugis durch seinen Vater erleidet, hingewiesen, indessen in dem ganzen Roman über die Ausführung der Tat selbst nicht berichtet; vielmehr wird erzählt, daß Gauvain den Meraugis töten werde (Löseth § 477: Il sera mis à mort par Gauvain, deux mois plus tard, comme on le trouvera dans le livre de Robert de Borron).

Allerdings finden wir auch nicht im Romane geschildert die Ermordung Archemonts durch Tristan (Löseth § 15: Artaman, Anm. 1: 334 et l. a.: Artemant, Arcemant, Artement; Lenoir: Archemant, le frere Androc, indessen hat er später Andret wie alle Drucke; Löseth S. 13, Anm. 2: 103 Sandret, mais non les imprimés). Jedoch ist hierüber im Gegensatz zu dem Ende Meraugis' nicht gerade etwas Gegenteiliges berichtet.

Ganz Cornouaille wird durch Augustin zum Christentum bekehrt; die Hinzufügung, daß er bis zu 250 seiner „menistres" (Löseth § 15) ins Land schickt, fehlt bei Lenoir, Maugin und in 103 (Löseth S. 13, Anm. 7).

Es wird dann noch die Christianisierung Irlands durch Joseph von Arimathia erwähnt; Maugin sagt darüber: De ce temps mesme ou peu au-parauant, fut conuertië toute l'Yrlande par sainct Patrice et non par Joseph d'Arimathie, comme a trop resué l'autheur du vieil Romant de nostre Tristan.

22. Comme Thanasor, Roy d'Yrlande, nouuellement Crestien, sçachant les Roys de Leon et Cornouaille estre de sa religion, leur fit espouser ses deux filles Medée et Gloriande.

Lenoir nennt den König von Irland hier Gonosor, Maugin: Thanasor wie auch oben in Kap. 19.

Bei Lenoir heißen die beiden Töchter: Goyne und Gloriande; die erste nennt sich Gemie nach Löseth § 15; Anm. 9: Gonye, 334, 335; les autres (also auch 103): Goyne, Goine.

Weshalb er die böse Tochter „Medée" benennt, sagt Maugin selbst: nom conuenable à sa malice et mauuais vouloir, d'autant

qu'elle surpassa en legiëreté de courage et desir vindicatif celle qui tua anciennement de ses propres mains ses enfans, mesmes engendrez en elle par le braue conquerant et belliqueur Jason.

Maugin nennt nicht den Namen des Herrn des Schlosses von Norgal(l)ois, der bei Löseth (§ 16) Hellie, in 103 (Löseth S. 14, Anm. 1) Lyel und bei Lenoir Liel heißt.

Maugin und Lenoir berichten noch, was bei Löseth (§ 16) fehlt, die Beisetzung des Cicurades in der Kirche von Norhoult.

23. La trahision des Leonnoises contre leur Royne Gloriande, et la punition que fit le Roy d'une de leurs messagieres.

Die Mutter der wegen Ehebruchs verbrannten adeligen Dame heißt bei Löseth (§ 17): Archana, in Handschrift 103, bei Lenoir und Maugin: Albine.[1]) Eine Verwechselung mit dem Namen der Stadt brauchen wir mit Löseth (S. 14, Anm. 2) nicht anzunehmen, denn für diese haben 103, Lenoir und Maugin alle: Albisme; vergl. oben S. 21.

Die folgende Szene ist von Maugin vollständig umgeändert (Löseth S. 14, Anm. 3); während es sonst Archana (103 und Lenoir: Albine) ist, die dem Könige einen gefälschten Brief seiner Gattin Gloriande an den schönen Ritter Amant überbringt — den Namen nennt Maugin und Handschrift 104 nicht — führt Maugin die Kammerfrau Brune ein, die dann ebenso wie Albine von der Hand Apollos den Tod erleidet.

Dem Cheualier de Gaule, dem Apollo auf dem Heimwege von der Jagd begegnet, gibt Maugin den Namen Florent (Löseth S. 14, Anm. 4).

24. Comme le Roy Apollo de Leonnois alla au Batesme et Sacre du Roy Cloüis, au retour dequoy il fut tué en trahison par Childeric le Bastard.

Clouis ließ auch in seinem Lande das Gesetz zur Bestrafung des Ehebruchs einführen (Maugin): estre tenuë et

1) Röttiger: Der heutige Stand der Tristanforschung, Programm, Hamburg 1897, Seite 3, Anm. 6: „Im Roman ist auch von Archana, einer Stadt in Albine, die Rede.“ Dies ist ein Versehen Röttigers, denn Löseth § 17, worauf sich Röttiger bezieht, schreibt ausdrücklich: „Archana, la mère de la première victime.“

obseruée desormais: et le fut sans enfraindre cinquante ans ou plus, et iusques aux derniers iours du Roy Childebert, Prince honoré de tous bons Cheualiers, que le Roy Artus (de grace) la fit reuoquer pour sauuer une dame que le Roy de France luy donna, de laquelle il fit present puis apres à Brandelis, Cheualier de la Table Ronde.

Den Hinweis auf den Kampf Arthurs mit Frolle — Lenoir: Forles; Maugin: Childebert —, den Lenoir und Löseth (§ 18) bringen, hat Maugin ausgelassen, da der Kampf im Tristan-Roman nicht geschildert wird, hingegen im Lancelot, wie Löseth S. 15, Anm. 1 angibt, und schon bei Gaufrid.

Um den Nachstellungen des Sohnes des französischen Königs Clouis zu entgehen — Maugin nennt ihn Childeric, ebenso Lenoir (, der den Namen dieses Mal ohne h schreibt); bei Löseth § 18: kein Name —, bewegt Gloriande ihren Gemahl zur Abreise, indem sie vorschützt, sie sei schwanger und könne sich nur auf dem Schlosse Beauval bei Albisme erholen. So berichtet nur Maugin, der auch im folgenden abändert.

Bei Lenoir und Löseth (§ 18) werden Apollo und Gloriande im Walde durch Childeric überfallen, nach Maugin: beim Austritte aus der Landschaft Beausse. Er fügt noch geographische Bestimmungen hinzu: Apollo und Gloriande hätten von Orléans die Loire hinabfahren wollen bis Nantes, dann zu Meer nach Leonnois.

Der Hund — nur Maugin gibt ihm eine Benennung: Leon — verscharrt seinen Herrn (Apollo) in der Nähe des Schlosses Meun.

Den Hund erkennt Clouis, als er von der Jagd zurückkommt; so Löseth § 18 und Lenoir; bei Maugin: als er von Orléans nach Boysiancy [vielleicht = Beaugency] geht, um dort den Sommer zu verbringen.

Candace, der Sohn von Apollo und Gloriande, wird mit den Söhnen des Clouis zusammen erzogen; Maugin nennt sie mit Namen: Childebert, Clotaire und Clodouure, welcher Name wohl verdruckt ist für: Clodomire. Maugin sucht hier geschichtlich Wahres in seinen Roman zu bringen, denn die drei

legitimen Söhne des Clouis waren: Clodomir, Childebert und Clotaire, ein illegitimer: Thierri, den er mit Childeric erwähnt: Childeric, Bastard du Roy et frere du Preus Thierry.

Candace heiratet Tressille, Löseth § 18; Anm. 7: Cressille, 334 et les autres; Lenoir: Crescille; Maugin: Thicilde, fügt hinzu: apelée par aucuns Cresille.

Von ihr bekommt Candace zwölf Söhne, so Löseth in § 18; Lenoir und Maugin: dreizehn.

Bei Löseth (§ 18) herrscht „Crisides", der älteste der Söhne, nach dem Tode seines Vaters über Cornouaille, ebenso bei Lenoir, wo er „Crises" heißt; in 103 ist es: Cuses le cadet (Löseth S. 15, Anm. 8). Leonnois bekommt der jüngste Sohn, dessen Namen Löseth und Lenoir nicht nennen.

Maugin hat hier abgeändert: Die ältesten zwölf Söhne machen mit Cornouaille dem „grand Seneschal de leur feu pere, dit Felix" ein Geschenk; der jüngste, der Leonnois erhält, ist Meliadus. Maugin wollte eine ununterbrochene Aufeinanderfolge der Herrscher in Leonnois und Cornouaille dadurch herstellen. In der Analyse von Löseth § 19 wird berichtet: Après plusieurs générations, Felix fut roi de Cornouaille; dazu merkt Löseth an (S. 16, Anm. 1): Ce passage paraît avoir été fait à la hâte; Lenoir erzählt entsprechend: Tant allerent les roys de Cornouaille de hoir en hoir que il en eut ung, appelle Felix.

25. Comme le Roy Meliadus de Leonnois épousa Ysabelle, fille du Roy Felix de Cornouaille, laquelle mourut à l'enfantement de Tristan, le preux Cheualier.

Löseth § 19 schreibt Helyabel; Lenoir und 103 (Löseth S. 16, Anm. 3): Ysabel.

Gouvernail hat Frankreich verlassen müssen, weil er seinen Bruder getötet hatte, so Löseth § 20 und Lenoir; Maugin ändert: Gouvernail hat einen Günstling des Fürsten getötet, weil dieser ihn beleidigt hatte.

Merlin führt Gouvernail zu der fontaine „brahaigne", so Löseth § 20; Lenoir: „fontaine bargaigne", gibt aber nicht die

Begründung, weshalb sie so genannt wird (, wie es Löseth in § 20 tut); Maugin nur: fontaine.

Dort steht auf einem Marmorblock geschrieben:

bei Lenoir:	bei Maugin:
Jcy viendront les trois bons Cheualliers et tiendront leur parlement de la fiere [beste]. C'est galaad, Tristan et lancelot.	Jcy viendront les trois amirables Cheualiers, Galaad, Tristan et Lancelot, communiquer ensemble de la queste du Saint Graal.

Bei Lenoir ist „beste" hinter „fiere" ausgelassen; Löseth § 20 hat auch: „fiere beste", gibt aber keine Anmerkung über Abweichungen.

Vielleicht hat auch hier mal wieder Maugin mit Bedacht geändert, denn von einer „quête de la fière beste" ist im Tristan-Roman nicht die Rede (Löseth S. 17, Anm. 1), wohl aber von der „quête du saint Graal".

26. Comme le Roy Marc de Cornouaille occit en trahison son frere, le Prince Pernehen.

Lenoir schreibt Pernehen; Löseth § 21: Perneham (Anmerkung 2), Pernehan.

Maugin gibt der Schwester Marcs und Pernehens, die als Tribut nach Island geschickt werden sollte, den Namen Melline (S. 79).

27. Comme le Roy Meliadus de Leonnois épousa en secondes noces Matilde, fille du Roy de Nantes: laquelle cuida empoisonner Tristan.

Nur Maugin gibt der Tochter einen Namen; bei Löseth (§ 22) ist sie fille du roi Hoël de la Petite-Bretagne; bei Lenoir und in 103 (Löseth S. 17, Anm. 4): de Nantes de la P.-B. Maugin nennt den Vater nur Roy de Nantes, ohne den Namen anzugeben, was er wohl aus dem Grunde tat, daß Hoël de Nantes später — bei ihm im Kapitel 56 — als Vater der „Yseulte aux blanches mains" angeführt wird. Lenoir hat Houel.

In der Erzählung von der Ermordung des Königs Meliadus weicht Maugin ab, während Lenoir und Löseth (§ 23) übereinstimmen. Es wird in den Handschriften nicht berichtet (vergl.

Löseth S. 18, Anm. 2), warum Marc, der der Anstifter des Verbrechens ist, sich vor Tristan fürchtet. Maugin sucht diese Lücke auszufüllen dadurch, daß er schreibt (S. 83 unten): . . . „aucun nombre des serfz de Cornouaille échapez des mains de Morhout, frere du Roy d'Yrlande, s'enfuïrent vers leur Roy Marc: auquel ils affermerent et iurerent le trou Saint Patrice, ou ils auoient porté leurs fers, qu'au Royaume de Leon estoit né le Prince qui deuoit estre cause de sa ruïne et le feroit apeler Roy chetif et malheureux es meilleures compagniës des Bretaignes". Diese Nachricht haben sie von dem Wächter des Grabes des heiligen Bischofes erhalten. Durch Versprechungen des Königs Marc angereizt, bewaffnen sie sich, um dem Könige Meliadus im Walde aufzulauern und töten ihn. Tristan und Gouvernail waren ihnen entkommen.

28. Comme le Roy Marc de Cornouaille fut auerti pour la seconde fois par le Nain du Conquest des reproches que luy causeroit Tristan: lequel, apres la mort du Roy Meliadus son pere, se retira en France auecques Gouuernail.

Der Zwerg ist bei Lenoir und Löseth (§ 23) Sohn eines Königs; Maugin benennt ihn: fils du Preud'homme Stropiato [italien. = „missgestaltet"] Roy de Conquest.

Gouvernail begibt sich mit Tristan, um diesen den Nachstellungen der Stiefmutter und Marcs zu entziehen, an den Hof des Königs von Frankreich. Dieser Herrscher heißt Pharamont bei Löseth (§ 24; Anm. 3: Var. Faramon[d]); bei Lenoir: Pharamon; bei Maugin Childebert. Maugin sagt von ihm: Le Roy (par le commun bruit de tous) est tant affable et modeste Prince, qu'il ne refuse coucher en estat tout homme de sçauoir qui va à sa cour. Outre-ce, il est tant debonnaire et bon Justicier que plusieurs l'apelent Pharamond comme le plus veritable Prince qui nasquit oncques. Anscheinend hat Maugin an eine Erklärung des Namens Pharamond gedacht, wie man sie ähnlich findet im: „Inventaire Général de l'Histoire de France. Par Jean de Serres. Dernière Edition. A Paris MDCXX, wo Bd. 1, S. 2—3 zu lesen ist: Il regna onze ans, laissant pour son successeur Clodion son fils et une bonne odeur de son integrité,

remarquée en son nom: car Warmond (ou Pharamond selon la commune prononciation) en vieil langage François, c'est à dire en Alleman, signifie „Bouche veritable". Vertu vrayement digne d'un Prince et nécessaire pour la conduite de la société du genre humain.

29. Comme Belinde fille du Roy de France voulut aymer Tristan, et découurit ses amours au Cheualier Gouuernail.

Lenoir nennt die Tochter des Königs ebenfalls: Belinde, wie auch Handschrift 104 und Tressan; 103: Bellide (Löseth S. 19, Anm. 3).

Dem Narren, der dem als Gast am Hofe weilenden Morhout den Tod von der Hand Tristans verkündet, legt Maugin den Namen Esueillé bei, während er sonst nicht benannt wird. Löseth § 25 schreibt wie Maugin: Morhout, Lenoir: Morhoult.

30. Comme Belinde se voyant refusée de Tristan, voulut user de force. Du sage iugement qu'en fit le Roy Childebert, et la piteuse fin qu'eut la Princesse par ses amours.

Sehr ausführlich schildert Maugin, wie Belinde die Liebe Tristans zu gewinnen sucht. Sie bedient sich dabei zunächst einer Vermittlerin, von Maugin Rosette genannt. Deren Bemühungen sind indessen vergeblich: Rosette ores qu'elle darioletast subtilement si n'eut-elle cest heur d'obtenir ce que fit jadis sa deuancière de Perion (S. 91). Maugin weist hier auf den zu seiner Zeit sehr beliebten Amadis-Roman hin.

Tristan und Gouvernail verlassen den französischen Königshof und begeben sich nach Cornouaille zum König Marc. Daß sie sich unterwegs einen Monat in Anjou aufhalten, berichtet nur Maugin, „l'Angevin".

Der König von Cornouaille ist auf dem Schlosse Glevedin; so Maugin und Lenoir; Löseth § 27: Glevedom, Anm. 2: Var. Glevedoin; 334, 100 Glevedyn.

Als Tristan und Gouvernail schon in der Nähe des Schlosses sind, erreicht sie der Bote Belindes, dessen Namen, Hebes, Maugin hier bereits anführt, Lenoir und Löseth später (§ 29). Hebes

überbringt einen Brief und ein Geschenk an Tristan, einen Jagdhund, den Maugin Phaisant (S. 98) nennt; später (S. 256 und S. 258) schreibt er Faisant.

Maugin erwähnt hier wie Löseth (§ 27) — Lenoir, s. unten S. 38 — das Geschick, das Hebes widerfahren wird, fügt danach hinzu, Tristan werde dem Hebes auf dem großen Platze in Albisme eine Säule aus Bronze errichten lassen, ferner: Outre ce fit extraire le Prince de Leonnois des registres des Cheualiers de la Table Ronde un Romant de ses vertueux faits que nous vous raconterions, n'estoit la crainte que la longueur d'iceux ne vous ennuyast auant que reuenir aux encommencez.

Maugin berichtet in seiner Darstellung noch, daß Hebes dem Tristan eine Abschrift des Gedichtes übergibt, das Belinde verfaßt und mit ihrem Blute auf eine Rolle geschrieben hatte, die sie, wie Saint Alexis, bei ihrem Tode noch in der Hand hielt. S. 99—100 gibt uns Maugin den Text des von ihm verfaßten Klagegedichtes Belindes, das aus zehn vierzeiligen Strophen besteht, deren erste lautet:

O vous amans, qui mourez mille fois,
Pour le refus d'une vostre amoureuse:
Oyez un peu la lamentable voix
De moy Belinde, amante langoureuse.

31. Comme Tristan au departir de France s'en vint en la cour du Roy Marc de Cornouaille son oncle: Et du premier combat qu'il fit, auquel il vainquit le Morhout d'Yrlande.

Morhout kommt mit Abgesandten von seinem Bruder, dem Könige Argius von Irland, und mit Gaheriet, um den Tribut in Cornouaille einzufordern. Lenoir schreibt den Namen des Königs auch Argius, aber erst an späterer Stelle entsprechend der Analyse Löseths (§ 29), wo er Hanguin heißt; Anm. 2: Verard und Janot: Argius, 103: Angyns. Es liegt hier also wieder eine gemeinsame Abweichung sämtlicher Drucke von 103 vor.

32. Comme Tristan ne pouant guerir de la playe enuenimée qu'il avoit euë au combat contre Morhout, fut contraint sortir du Royaume de Cornouaille pour y trouuer remede.

Der Dame, auf deren Anraten hin Tristan Cornouaille verläßt (Löseth § 29), legt Maugin den Namen Philantië bei und den Titel Duchesse (S. 106 und S. 107); jenes ändert er als Druckfehler in Philautie.

Das Schloß in Irland, zu dem Tristan auf seiner Fahrt gelangt, heißt bei Maugin Hesedoc (S. 107 und S. 111), auf S. 169: Hesedoch, bei Lenoir: Hesedoc, bei Löseth (§ 29) Hossedoc; Anm. 1: Hessedoc 103.

Angesichts des Schlosses singt Tristan seinen lay de pleur, wozu Maugin bemerkt (S. 107): lequel ne me semblant indigne de recit, l'ay voulu coucher en ce lieu: combien-que le Seigneur du Gast premier autheur de ce Romant n'en face mention qu'en l'air et encor' iusques à ce qu'une Damoiselle le chanta deuant Tristan, après qu'il se fut party d'Iseulte, pensant qu'elle aymoit Kehedin le Breton (vergl. Löseth § 80). Maugin fügt danach den von ihm gedichteten Text des Lay de pleur ein, der wie das oben (S. 36) erwähnte Klagelied Belindes in vierzeiligen Strophen geschrieben ist und zwanzig Strophen umfaßt, deren erste lautet:

Vens Zephirins et nauigables plaines
Enrichissans les hommes de vostre heur,
Serez-vous point contristez de mes peines,
Et vous prendra pitié de ma douleur?

Vom Fenster des Schlosses aus haben der König Argius, die Königin und ihre Tochter Tristan in seinem Boote erblickt. Maugin nennt die Königin Yrene, die Tochter Iseulte oder Yseulte, Lenoir: Yseult, Löseth § 29: Iseut, Anm. 3: Var. Ysolt.

Dem Könige gegenüber gibt sich Tristan aus als ein Ritter aus dem Königreich Logres, aus der Umgegend der Stadt Camaaloth; so Löseth § 29; Anm. 4: 334 et l. a.: un chevalier de Léonois, près d'Albine; Lenoir: de Leonnoys pres de la cite d'Albime; Maugin: un pauure Cheualier de Leonnois (S. 110). Später, als der König nach der Herkunft Tristans gefragt wird, läßt Maugin ihn antworten, dieser sei ein „pauure Cheualier errant, natif pres Albisme en Leonnoys". Weiter oben (vergl. S. 21) schreibt Lenoir Albisme.

33. Comme Iseulte fille du Roy Argius d'Yrlande guerit Tristan de sa playe enuenimée. De l'arriuée des Cheualiers de la grand'Bretaigne en Cornouaille, et de ce qui leur auint.

Nach Verlauf von zehn Tagen erkennt Isolde, daß sich in Tristans Wunde Gift befindet; so Löseth (§ 29) und Lenoir; bei Maugin erst nach dreizehn Tagen.

Es kommen drei Ritter von Logres am Hofe des Argius in Hesedoc an; es sind „Gaheriet neueu du Roy Artus, Baudemagus l'autre et le tiers Keu le Seneschal". So Maugin, der den Namen des dritten später immer Keux schreibt; Lenoir: Gaheriet, Baudemagus, Keux; Löseth § 29: Gaheriet, Keu und Bademagu; Anm. 6: Var. Bandemagu, Baudemagu.

Ein Turnier soll abgehalten werden vor dem „chasteau des Landes"; Maugin fügt hinzu: dix lieuës pres de Codeseh. Der Sieger erhält die Hand der Dame des Schlosses — Maugin tauft sie Bell'espine — und zehn Lehen Irlands. Lenoir schreibt sonderbarerweise zunächst „la Dame de Glandos", spricht dann aber nur von „Landes", beziehungsweise dem „Tournoy deuant le Chasteau des Landes"; Löseth S. 22, Anm. 2: 103, 104 aussi: de Glandes. Löseth (§ 29) gibt den Kampfpreis anders an: nur wenn der Sieger im Turniere „la demoiselle des Landes" nicht heiraten will, wird der König von Irland, der Vetter der Dame, diesem das Lehen von zehn Rittern geben. Tristan begleitet den König Argius auf dem Wege zum Turniere und trifft Gauvain, dessen Knappe Hebes ist. Lenoir weist erst hier auf das dem Hebes bevorstehende Geschick hin; vergl. oben S. 36.

Tristan schlägt den früheren Boten Belindes zum Ritter; Maugin allein fügt hinzu: . . . qui lui hauça tant le cueur qu'il eut le tiers lieu par l'auis des Juges et Mareschaux du camp et auec ce le pris ordonné, ne voulant Pallamedes, qui eut le principal honneur de la victoire, ne messire Gauuain s'assuiétir au mariage de Bell'espine.

Der König von Schottland trägt in Löseths Analyse (§ 30) den Namen Aguisant, bei Lenoir: Aguysaulx, bei Maugin: Aguysaux (S. 113) und ein einziges Mal Aguiseaux (S. 160).

„Aguysaux Roy d'Escosse fut chef des tenans et le Roy des cent Cheualiers de ceux de dehors . . .“ erzählt Maugin (S. 113).

Zu den letzteren gehören auch folgende zehn Ritter der Tafelrunde:

Maugin (S. 113):	Lenoir:	Löseth (§ 30):
Messire Gauuain	messire Gauuain	Gauvain
messire Yuain fils du Roy Urien	messire Yuain le filz du Roy Urien	Jvain; Anm. 3: le fils d'Urien
Gaheriet	Gaheriet	Gaheriet
Garreches	Garraches	Guerret; Anm. 4: Var. Guerrehet, Guerrehes(z)
Baudemagus	Baudemagus	Bademagu, vgl. ob. S. 38
Dodineaux le Sauuage	Dodineau(x) le Sau(l)uage	Dodinel le sauvage
Saigremois le Desreé, statt Saigremors le Desreé, wie Maugin später immer schreibt	Sagremors le Desree	Sagremor
Guires le petit	Guires le petit	Guivret le petit.
Girflet fils du Conte Do	Girflet le filz Do	Gifflet; Anm. 5: Var. Girflet, Gisflet, Guifflet
Keu(x) le Seneschal	Keux le Seneschal	Keu; vgl. oben S. 38.

Die Bemerkung, daß Baudemagus noch nicht zur Tafelrunde gehöre — Löseth § 30: . . . Bademagu qui n'est encore que de l'ostel le roi Artu — findet sich weder bei Maugin noch bei Lenoir.

Ein neues Turnier soll am selben Orte stattfinden und zwar am zehnten Tage; so Löseth (§ 30) und Lenoir; Maugin (S. 114): au moys ensuïuant, spricht dann von „la meslée qui deuoit estre auant quarante iours en la mesme place“ (S. 114).

Maugin fügt ein, daß „Hebes le renommé, apelé d'aucuns le Cheualier à l'Eperuier“ die Damoyselle des Landes heiratet (S. 114); vergl. oben S. 38.

Pallamedes ist der Sohn des „Esclabor le méconnu“; so Löseth § 30; Maugin schreibt: Clebor le Mesconu, Lenoir: Clebor mescongneux.

34. Comme Tristan animé contre Pallamedes, pensant qu'il aymast la Princesse d'Yrlande, alla au tournoi qu'auoit fait

crier le Roy des cent Cheualiers, duquel emportant l'honneur, vainquit puys aprés celuy, qu'il estimoit luy pouoir faire tort de ses amours.

Löseth schreibt Brangain (§ 31) den Namen der Dienerin Isoldes, Anm. 8: Var. Brangien; Lenoir: Brangien und Brangienne; Maugin: Brangienne (zuerst S. 111); dreimal läßt Maugin Isolde ihre Kammerfrau und Vertraute anreden Brangion (S. 117: Ma petite Brangion, S. 176: Petite Brangion, S. 282: Ma Brangion), was dem Zusammenhange nach zu schließen wohl ein Kosenamen ist.

Die beiden Brüder der Brangienne heißen Perrin und Matael, Löseth § 31; Anm. 1: 103 Pinis und Perinis; Maugin, Verard, Janot: Permis; Anm. 2: Ou Mathael; 103 (Ver., Jan.): Mathanael; Maugin: Retenu. Lenoir hat Permis und Mathanael. Maugin nennt den zweiten der Brüder Retenu sicherlich im Gegensatz zu Permis.

Tristan verläßt das Turnier und begegnet unterwegs einem Fräulein vom Hause Arthurs, die auf der Suche ist nach dem Ritter, der „la Douloureuse Garde" erobert hatte (Löseth § 31). Als sie ihn nach dem Namen des Siegers im Tournoy des Landes fragt, erwidert Tristan, eine Schöne sei Siegerin, weigert sich aber, ihren Namen anzugeben. Maugin läßt Tristan entgegnen (S. 120/21): Je ne le puis, respond le Prince. Las! aussi comme le dirois-ie, veu mesmement que qui se souuient d'elle, Il Se Tue; dann fügt Maugin noch hinzu: En ceste sorte voulut le Prince de Leonnois déguiser le nom d'Iseulte par l'anagrammatisme d'iceluy: n'estant Il Se Tue autre chose qu'Iseulte.

35. Comme l'espée dont Tristan auoit conquis Morhout en l'isle saint Sanson, fut cause de le faire conoistre en la cour du Roy Argius: et du danger ou il se trouua pour ceste ocasion.

Lenoir hat in der entsprechenden Überschrift fälschlich den Namen Houel (Comment Tristan fut congneu en la court du roy Houel . . .).

Löseth sagt S. 24 in Anm. 2: Avant l'épisode de Tristan au bain 103 et les imprimés (Verard, Janot, Maugin) donnent le récit du combat contre le serpent, dont Maugin a fait un

monstre marin. Indessen nennt Maugin das Ungeheuer auch einige Male serpent (S. 128/9), einmal serpent marin (S. 129).

Der Seneschall Aguyngerren le roux bei Löseth S. 24, Anm. 2 heißt ebenso bei Lenoir, bei Maugin Aguinguerrant.

Dem Diener, der, während Tristan badet, entdeckt, daß vom Schwerte des Helden ein Stück an der Spitze fehlt, legt Maugin den Namen Baudouyn (auch Baudouin) bei (S. 130).

Tristan kehrt nach Cornouaille zurück und trifft seinen Oheim, König Marc, auf dem Schlosse Tintagel; so Löseth § 33; Anm. 5: Var. Tintajol, Tintaguel Tintajuel; 103 Tinthanel, mais Verard, Janot, Maugin: Cintagel. Lenoir schreibt zunächst: Caintagel (Blatt XXXII, S. 2, Kol. 2), dann Sainct Agel (Bl. XXXIII, S. 2, Kol. 1), hierauf Cintagel (Bl. XXXIII, S. 2, Kol. 2 und Bl. XXXIV, S. 1, Kol. 1).

36. La sorte que Tristan deuint amoureux de la belle Damoyselle Phenice, femme du Cheualier Segurades.

Nur Maugin gibt der Frau des Ritters Segurades den Namen Phenice (Löseth S. 25, Anm. 6). Daß sie die Tochter eines Grafen ist (Löseth § 34), sagt weder 103 (Löseth S. 25, Anm. 6), noch Maugin und Lenoir. Den Zwerg, dessen Vermittlung sich die Dame bedient (Löseth § 34), nennt Maugin: Rat.

Bei Löseth (§ 34) läßt die Frau des Segurades Tristan zu einem Stelldichein an der Fontaine du Pin auffordern; bei Lenoir und Maugin hingegen soll er sie in ihrem Hause aufsuchen, was Tristan dann auch tut (ebenfalls in Löseths Analyse § 34).

37. De la rencontre du Roy Marc et de son neüeu Tristan allant en amourettes et de ce qu'il en auint.

Lenoir und Maugin bezeichnen die Stelle, an der König Marc seinem Neffen Tristan auflauert, als gué de l'Espine; davon nichts bei Löseth (§ 34). Das Schloß des Ritters Segurades benennt Maugin: Belle-umbre (S. 138, S. 143, S. 144).

38. De la grande cour que fit assembler le Roy Marc à Cintagel, durant laquelle fut rauie la belle Phenice par Bliomberis de Gannes.

Der Hinweis auf einen später folgenden Kampf des Segurades gegen Gauvain, der die „dame de Roestoit (Roestoc)“ heiraten wollte (Löseth § 34), fehlt in 103 (Löseth S. 26, Anmerkung 2), daher natürlich auch bei Lenoir und Maugin.

Den Namen Blioberis hat Löseth (§ 34); in Anm. 3, S. 26 gibt er als Varianten an: Bliobleris, Blyomberis. Lenoir schreibt wie Maugin Bliomberis und bezeichnet ihn als „du parente au roy Ban de Benoic“, Maugin als „de Gannes“ in der Überschrift dieses Kapitels (S. 143), außerdem noch einige Male (S. 144, S. 251). Die regelmäßige und richtige Schreibung bei ihm ist aber Gauues, wie er auch im Druckfehlerverzeichnis angibt. Löseths Analyse bringt diesen Namen erst später (§ 43), Lenoir an entsprechender Stelle; vergl. unten S. 51 und S. 66.

Bei Löseth (§ 34) heißt es von Tristan, als Blioberis mit Gewalt die Frau des Segurades entführt: Tristan n'ose poursuivre Blioberis, craignant la colère de son oncle, et d'ailleurs retenu par le conseil de Gouvernal; in Anm. 4: Cette défense de Gouvernal pas dans 103. Lenoir berichtet (mit derselben Auslassung wie in 103): Tristan fust alle apres Bliomberis se n'eust este pour la doubte de son oncle, car il scauoit bien que son oncle le hayoit pour la dame, während Maugin folgendermaßen ändert (S. 144): Or voulut fortune que Tristan ne fust au bal alors que Bliomberis entra en la salle.

Andret ist in Handschrift 103 (Löseth S. 26, Anm. 6), bei Lenoir, welcher hier und in der Folge auch Andret hat, während er zuerst — siehe oben S. 29 — Androc schrieb, und bei Maugin der Sohn der als Tribut nach Irland geschickten Schwester Marcs; Maugin gibt ihr den Namen Melline (S. 145); vergl. oben S. 33.

39. Comme Tristan ayant vengé la honte de son cousin Andret sur Dodineaux et Saigremors, combatit Bliomberis en la faueur de celle qu'il pensoit estre s'amie.

Bei Löseth (§ 34) und auch bei Lenoir hören wir, daß Tristan und Gouvernail auf der Suche nach Bliomberis eine Nacht im Hause einer Dame verbringen, deren Sohn in Tristan den Sieger vom Turniere in Irland zu erkennen glaubt; bei

Maugin (S. 149): . . . la nuit les contraignit loger chez un païsant à l'entrée de la forest.

Vierzig Ritter sollen Tristan nach Irland begleiten, wo er für seinen Oheim Marc um die Hand von Yseulte la Blonde werben wird. So berichtet Maugin; Lenoir: iusques à quarante cheualiers, Yseult la Bloye; Löseth (§ 35): quarante chevaliers.

Ehe Tristan abreist, verfaßt er nach Maugin (S. 155/56) folgendes Sonett:

Dans le concept eternel de mon ame
Amour paignit de luy le Saint image,
Qui me retient esprit et cueur en gage.
Pour les garder tous entiers à ma Dame.
Le corps surpris de si nouuelle flame
Veut estriuer et deuenir sauuage
Parquoy l'ay mis et le tien en seruage
Tant que souuent sa liberté reclame.
O corps mutin, formé de chair rebelle!
Cuides-tu bien me faire oublier celle,
Dont le trait moindre ataint la deïté?
Cesse, Mortel, ta querelle et complainte,
Ayant tousiours en reuerance et crainte
Ce qui te change en vraye eternité.

Im Anschluß daran läßt Maugin (S. 156) Tristan und Gouvernail über Liebe und Dichtkunst reden, wobei dieser einen Ausspruch des Einsiedlers „Micrandian en la forest de Leon" erwähnt.

40. Comme Tristan acompaigné de Gouuernail son maistre et des quarante Cornouaillois, s'embarqua pour aller en Yrlande, et de ce qui luy auint faisant le voyage.

Löseth erzählt in § 36: Une tempête les jette sur les côtes de la Grande-Bretagne, aux environs de Camaaloth (Var. Kamalot(h), Anm. 2). Le roi Arthur est en ce moment à Carduel (Var. Gardueil(l), Anm. 3); Lenoir gibt eine entsprechende Darstellung, schreibt Kamalot und Cardueil (en Galles). Maugin bringt einen ganz anderen Bericht (S. 157); wo er jedoch die Namen der beiden Orte nennt, stimmen sie mit denen Lenoirs überein (S. 150: Kamalot; S. 162: Cardueil). Er erzählt folgendes: Passans par la coste de l'isle Britaniane laisserent à gauche

Mone [= Insel Man], et entrans en la bouche du fleuue Dée, vindrent prendre port sur les arenes de Ciestre [= Chester]; wo König Arthur sich aufhält, erwähnt er nicht.

Marganor und Hector des Mares werden von Tristan im Zweikampfe besiegt. Danach berichten Löseth (§ 36) und Lenoir übereinstimmend, daß der König von Irland plötzlich kommt; Maugin gibt eine ausführlichere Schilderung (S. 159): Lequel [= le Roy d'Yrlande] party de Wate(r)forde [= Waterford] (l'une des principales villes de son païs assise sur la riuiere de Suyre) pour aller en la grand' Bretaigne, la mesme tourmente, qui auoit déuoyé Tristan, le mit hors de route, si qu'il fut forcé laisser la coste de Sothwalie pour entrer en la Northwalie.

Jedenfalls gedachte Maugin durch Einführung der geographischen Bestimmungen an dieser und der vorhin erwähnten Stelle das Zusammentreffen des Königs von Irland mit Tristan dem Leser anschaulicher zu machen.

Argius (vergl. oben S. 36) bittet Tristan um Beistand, da er von einem Bruder des Bliomberis, Blauor mit Namen, zum Kampfe herausgefordert worden ist; so Maugin. Löseth schreibt (§ 36): Blanor; Anm. 1: Blaanor 103; Lenoir ebenfalls Blaanor.

Arthur hat den König zum Zweikampf bestellt; nach Landaffe, fügt Maugin hinzu (S. 160).

Die beiden Kampfrichter sind „Caradoc Briefbras et le roi d'Ecosse bei Löseth §§ 37 und 38; bei Lenoir: Karados Briefzbras et le roy d'Escosse; bei Maugin: Aguiseaux et Karados (S. 160), les Roys d'Escosse et de la basse Marche (S. 162).

Guenievre heißt die Gemahlin Arthurs bei Löseth (§ 37); bei Lenoir: Genievre; bei Maugin: Genievre, nur an dieser Stelle (S. 161 und S. 194 ebenfalls) fälschlicherweise Genevre geschrieben.

41. Comme Tristan soustenant la bonne et juste querelle du Roy Argius d'Yrlande, combatit en camp clos Blauor, frere de Bliomberis de Gauues, et le vainquit.

Tristan besiegt Brehus, der der Botin (Löseth § 37) den gespaltenen Schild fortgenommen hatte.

Maugin macht die Hinzufügung (S. 164), daß Tristan das Pferd des Brehus, Passebrun genannt, für sich zurückbehält. Vergl. unten S. 57.

Ehe der Zweikampf stattfindet, läßt Maugin (S. 164) den König Argius noch erklären, daß er an der Ermordung des Verwandten des Blanor unschuldig ist. Maugin nennt diesen: Berian le Brun in der Ausgabe von 1567, Brian le Brun in der von 1554; diese kleine Verschiedenheit der Namen muß während des Druckes entstanden sein, da die beiden Ausgaben, wie oben in der Einleitung S. 8 gezeigt, vollkommen identisch sind.

Löseth sagt S. 29 Anm. 1: Le cheval de Blanor est un cadeau de Galehout; anders Lenoir: er nennt das Pferd des Blaanor: ung cheual de grant bonte qui auoit este a Lancelot du Lac, et luy auoyt donne Gallehault le sire des estranges isles; wie Lenoir, auch Maugin (S. 165): . . . Tristan sur Passebrun et Blanor sur le grand coursier „Bay", dont Gallehaut fit present à messire Lancelot du Lac . . .

42. Quel recueil fit le Roy d'Yrlande à Tristan, l'ayant deliuré de l'ennuy ou il estoit pour l'acusation de Blanor, et de ce que le Prince luy demanda pour sa victoire.

Sehr ausführlich schildert Maugin (S. 171 bis 176) das Verhältnis zwischen Tristan und Ysolde. Durch die Vermittlung der Dienerin Brangienne kommt Tristan mit seiner Geliebten zusammen. Sie macht auch ihrer Herrin klar, daß eine Freundschaft mit Tristan nichts Verwerfliches an sich hat, wenn sie auch mit König Marc verheiratet sei (S. 176): Ainsi fut resoluë l'amoureuse aliance de Tristan et Yseulte par la menée de Brangienne, qui Darioletta et feignit de telle sorte aux oreilles de la Princesse, qu'elle se consentit épouser Marc de Cornouaille pour estre amie de son Tristan.

43. Du songe que fit le Roy Argius d'Yrlande, la nuit ensuyuant qu'il eut donné sa fille au Prince de Leonnois, et de l'exposition qu'en fit iceluy Prince à la Princesse Yseulte.

Bei Löseth (§ 38) ist es ein „prud'homme", der dem Könige den Traum auslegt, bei Lenoir auch ein „preudhomme". Maugin

(S. 178) macht daraus „un vieil Hermite de Morois“; tant estoit la vieillesse ancienne abusée à telles superstitions, setzt er noch hinzu.

Tristan deutet der Isolde den Traum ihres Vaters, erzählt Maugin (S. 179), und zwar erklärt er ihr das Gegenteilige der Auslegung des Greises für richtig. Dazu bemerkt Maugin noch (S. 179): Ainsi suposant le Prince, et acommodant les choses à son auantage (ce luy semblоit) se prepara un si assidu et continuel tourment, qu'il le voulut finir par une mort auec telle violence et cruauté, que son plus obstiné ennemy pleurant, le regretta.

Durch Einführung dieses und der im vorigen Kapitel behandelten Szene setzt Maugin das Bild des Helden bedeutend herunter. Nach seiner Darstellung ist Tristan seines dem Oheim Marc gegebenen Wortes nicht mehr eingedenk, schon bevor er den Liebestrank zu sich genommen hat.

S. 182 bis 184 gibt uns Maugin das von ihm verfaßte, aus zwölf Strophen bestehende zweite Lied Tristans: Second chant de Tristan, nommé par l'auteur ancien le lay du boyre Amoureux.

Die erste Strophe sei hier wiedergegeben:

Amour est plaisant desir,
Quand deux aymans d'une sorte
N'ont nulle passion forte
Que le souhaité plaisir.

Alle übrigen Handschriften und Drucke erwähnen dieses Lied Tristans — wie auch den oben S. 37 genannten „lay de pleur“ — an späterer Stelle (Löseth § 80).

44. Par qui commenca la coustume du chasteau de Pleur, et comme elle fut mise à fin par Tristan et Yseulte.

Dyalethés heißt der erste der Riesen bei Maugin (S. 188) und Lenoir; Dialeces bei Löseth (§ 40); Anm. 2. 334 e. l. a. Dyalet(h)es.

Die Lointaines isles, so schreibt Maugin auf S. 185, nennt er hier (S. 188): Orcades.

Als Tristan auf der Insel ankommt, ist Brunor der oberste Gebieter, berichten Löseth (§ 40), Lenoir und Maugin übereinstimmend.

Der Frau Brunors legt Maugin den Namen Galatée bei (S. 189: la belle Geande Galatée).

Als Brunor sie heiratete, war sie zwölf Jahre alt; so Löseth (§ 40) und Lenoir; bei Maugin (S. 189) zählt sie 15 Jahre.

Nach der Analyse Löseths (§ 40) und der ihr entsprechenden Darstellung Lenoirs hatte Brunor die Frau seines Vorgängers geheiratet, während nach dem von Dyalethes eingesetzten Brauche sowohl der im Kampf besiegte Herr der Insel als auch die in der Schönheit überwundene Herrin den Tod erleiden sollten. Deshalb ist bei Maugin (S. 189) „la belle Geande" die Begleiterin Brunors, die mit ihm zusammen von Irland kam. .

Den Riesen und die Riesin, die vor Brunor die Insel beherrschten, nennt er Dronon und Doralice (S. 189).

Vor seinem Tode bittet Brunor Gott um Mitleid für seine Seele, Löseth § 40; Lenoir: Pere des cieulx, ayez merci de mon ame; Maugin (S. 191):

Pere eternel! ô souuerain des Dieux!
Loge mon ame à ce coup en tes cieux.

Er allein läßt auch die Riesin ein Gebet sprechen (S. 192):

O seul sauueur! fils de Dieu, Jesus Crist!
Entre tes mains reçoy mon foyble esprit.

45. Comme Delice, fille du Geant Brunor et de la belle Galatée, alla chercher son frere Gallehaut, Seigneur des lointaines Isles, pour venir faire la vengeance de la mort de ses pere et mere, que Tristan et Yseulte auoient occis, et de ce qu'il en auint.

Die Analyse Löseths erwähnt die Taten Galehouts dort, wo über seine Eltern (Brunor et la géante) berichtet wird (§ 40, S. 31): il eut la bonne chance de conquérir beaucoup de terres et de devenir le prince le plus célèbre après le roi Arthur; Lenoir der Gallehault schreibt, an der entsprechenden Stelle:

. . . si luy aduint si bien qu'il conquist tant de trres qu'il fut loué et prisé sur tous princes apres le roi Artus. Maugin erzählt davon erst in diesem Kapitel, als Delice den Tod ihrer Eltern beklagt (S. 194): N'est-ce pas vous, qui aprés l'Ecosse sauuage, les Orcades Herbides et toutes les Isles d'autour la grand'Bretaigne, auez conquesté en moins de trois ans la coste de Flandres et de l'Alemaigne?

Delice geht ihren Bruder Galehout zu suchen und führt den Leib ihres Vaters und den Kopf ihrer Mutter mit sich, so Löseth § 41; Lenoir: le corps de son pere et le chief de sa mere; Maugin (S. 194): les corps et chefs de mes pere et mere.

Caradoc heißt der Riese, der Herr des „Douloureuse Tour" bei Löseth (§ 41), Karados bei Lenoir; Maugin schreibt Carados (S. 194); vergl. oben S. 44 den Namen des Königs Karados, des Schiedsrichters im Zweikampfe zwischen Tristan und Blanor.

Löseth hat in § 41: Duc de „Clarenz"; Lenoir: Clarance; Maugin: Clarence.

Morgain heißt die Schwester König Arthurs bei Löseth, Lenoir und Maugin (S. 194: l'envieuse Morgain); Nebenform Morgue bei Maugin (S. 238 und 283).

Das „chastel de l'Enchanteeur", so Löseth § 41, ist bei Lenoir und Maugin (S. 194) das „chasteau l'Enchanteur".

Galehout trifft seine Schwester am „Pont norgalois"; so Löseth (§ 41); Lenoir: pont noroalloye; Maugin (S. 194): pont de Noraloye.

Diese Brücke liegt am Ausgang aus dem Wald „Houdeson", Löseth § 41; Anm. 5: Houdesain 103; Lenoir: Hodessain; Maugin ebenfalls Hodessain (S. 194).

Bei Löseth (§ 41) und Lenoir wird von Galehout erzählt, daß er sich nach dem „chasteau des Pleurs" einschifft; Maugin (S. 197) fügt hinzu, er sei abgefahren von Hulle, beau port de la grand'Bretaigne, sur la bouche de la riuiére d'Humbre.

Nach dem Einzelkampfe zwischen Galehout und Tristan berichtet Löseth in § 41: Ce magnanime prince [= Galehout],

qui ne peut se défendre d'admirer Tristan, lui pardonne la mort de ses parents et lui permet de partir; anders Lenoir und Maugin (S. 202): Galehout will sogar seine Besitztümer zwischen Tristan und Lancelot teilen, da er nichts weiter wünscht als die Gesellschaft dieser beiden Helden.

Nach Löseth (§ 41) und Lenoir benachrichtigt Galehout die Königin Guenièvre durch einen Brief von den vorgefallenen Ereignissen; bei Maugin (S. 201) durch den Roy des cent Chevaliers.

Die Analyse Löseths gegen Ende des § 41 stimmt mit der Darstellung Lenoirs nicht überein, während Maugin diese Stelle ausgelassen hat.

Löseth § 41:

Tristan apprend par des chevaliers de la Table Ronde, qu'il rencontre, les plus récents exploits de Lancelot: deux ans auparavant, celui-ci, qui est pour le moment „issuz du sanz", avait délivré Guenièvre, enlevée, malgré Keu, par Meleaguant[1], le fils du roi Bademagu, et retenue dans le royaume de Gorre „Qui ce voudra veoir apertement, si preigne le livre de latin; illec trovera tot cestui conte; por ce qu'il n'apartient pas a cesti livre, le vos lerai a deviser[2]".

1) Var. Meleagrant.

2) Ce renvoi au Conte de la Charrette ne se retrouve pas dans 334 e. l. a.

Lenoir:

Lors se met Tristan en mer pour aller en Cornouaille. Galehault le conuoya et luy pria qu'il le venist veoir et il dist que si feroit il, mais ne demoura pas gramment qu'il ouyt dire que galehault estoit mort si en fut Tristan bien marry.

Quant Tristan se fut party de Galehault, etc., hier folgt der Brief Galehault's an Genievre.

Quant la royne ouyt ce si deist que elle verroit voulentiers Tristan et Yseult. A ce point estoit Lancelot du Lac hors du sens et ce feust deux ans deuant que Meleagant emmenast la royne Genieure quant il la conquist contre Keux le Seneschal et puis alla Lancelot apres et la conquist et la ramena. Mais atant laisse ores le compte a parler de luy et retourne en nostre matiere.

Maugin, der hier von nichts berichtet, verändert außerdem (S. 202); er läßt Gallehaut die Insel verlassen, während Tristan und Isolde dort zurückbleiben.

46. Du passetemps que se donnerent Tristan et Yseulte en l'Isle du Geant aprés le depart de Gallehaut: comme ils s'en retournerent en Cornouaille, et du mariage du Roy Marc auec la Princesse d'Yrlande.

Auf S. 204 bis 206 bringt Maugin den Text von „Troysiesme chanson de Tristan, apelée par l'historien antique le Lay du deduit d'amours". Das Gedicht besteht aus acht sechszeiligen Strophen zehnsilbiger und acht vierzeiligen Strophen sechssilbiger Verse. Die ersten beiden Strophen seien hier wiedergegeben:

Diuins plaisirs, à l'enuy amassez
Pour l'entretien de ma seule maistresse
Et pour l'oubly de ses tourmens passez:
Le souuenir de mes maux, effacez,
Si que iamais, comme elle est ma Déesse
Ne puisse dire à mes doits, c'est assez.

Harpe doncq', qu'on resonne
Comme elle est belle et bonne,
Et qu'à mon heur, pareil
N'y a sous le soleil.

Maugin läßt Tristan dieses Lied während des Aufenthaltes auf der „Isle du Geant" verfassen; Löseths Analyse spricht in § 80 vom „lai du Deduit d'amour fait pendant son séjour avec Iseut dans le Morois".

Erst auf Betreiben Gouvernails, erzählt Maugin (S. 206), entschließt sich Tristan, Isolde dem Könige Marc zuzuführen.

Der ihm geleisteten vermeintlichen treuen Dienste wegen ernennt Marc Tristan zum chambellan; so Löseth (§ 42); Lenoir: Chamberlan; Maugin (S. 208): grand chambrier.

In Anmerkung 4, S. 35 sagt Löseth: Dans 99, 94 il le fait seigneur de son hôtel et le nomme son successeur.

Dazu ist zu vergleichen

Lenoir:

. . . . et vueil que vous soyez sire de mon hostel et apres moy que vous soyez seigneur de Cornouaille.

Maugin (S. 208):

Et veux en outre qu'aprés mon decés soyez unicq' et seul heritier de mes terres, Royaume, païs et seigneuriës: dequoy vous feray passer chartres des ce-iourd'huy.

Wahrscheinlich findet sich diese Stelle auch in Handschrift 103.

47. Du remors de conscience qu'eut la Royne de la mort suposée de Brangienne, sçachant les propos qu'elle auoit tenus à sa fin: le retour de la mesme Brangienne en cour. Et comment Pallamedes emmena Yseulte.

48. Qui estoit le Cheualier blecé, qui alla aprés Pallamedes au secours de la Royne: et de ce qui luy auint.

Der verwundete Ritter ist Lambegues; Maugin fügt hinzu (S. 216), Lambegues sei gelandet au haüre de Brest, pour chercher les auantures en la petite Bretaigne.

Er ist überfallen und verwundet worden von Andret und einem andern Ritter von Cornouaille, so Löseth (§ 43); Lenoir: Mais le roy Farien, Andret et ung aultre l'auoyent naure et la royne Yseult le guerissoit; Maugin (S. 216): le traistre Andret, armé avec Bordefer, son cousin et leurs gens en nombre de quinze ou seize.

Es wird auch nebenbei von einer früheren Tat des Lambegues erzählt; Lenoir: Celluy Lambegues fut maistre Boort de Gaunes et nepueu du roy Farien. Celluy Boort fut le meilleur cheuallier du parente au roy Ban de Benoic fors Galaad et Lancelot du Lac. Celluy Lambegues feist ja une bonte au royaulme de Gauues [so zweimal geschrieben] telle que je vous diroye. Le roy Claudas de la Deserte auoyt assis la cyte de Gannes [so auch zweimal, fol. 49, S. 1, Kol. 1 und 2]: Vergl. zu dem Namen Gannes, Gaunes, Gauues oben S. 42 und unten S. 66. Maugin (S. 216 und 217) schreibt wie Lenoir: Boort, Farien, Claudas de la Deserte; Löseth (§ 43): Bohort, Pharien, (nur Farien im alphabetischen Namenverzeichnis), Claudas de la Deserte.

Während Lambegues und Pallamedes gegeneinander kämpfen, ergreift Isolde die Flucht und will sich in ihrer Verzweiflung ertränken in einem Bache, den Löseth in seiner Analyse (§ 43) Ornise nennt, Handschrift 103 (Löseth S. 36 Anm. 8) und Lenoir: a une eau (ohne Namen), Maugin (S. 219):

au gué de la tour de l'Amy, mit Anspielung auf die Unterstützung, die sie bei dem Herrn des Schlosses findet.

Diesen bittet Isolde nach Cintagel zu gehen und Tristan zu benachrichtigen; so Maugin (S. 220); Lenoir schreibt nur: a cort (kein Name); Löseth (§ 43): Elle l'envoie à Norhout.

49. Comme le Prince de Leonnois alla recourre la Royne et (Pallamedes combatu) la r'amena en cour.

Löseth § 44: Après deux jours pleins de bonheur, Tristan rend Iseut au roi Marc (Anm. 2. Plus loin: trois jours, v. § 80); Lenoir gibt an: trois jours et trois nuyctz; Maugin erzählt (S. 227): . . . retournerent deuers Cintagel à bien petites iournées: non tant pour-ce que Tristan ne vouloit trauailler les Dames, que pour le renouuellement de plaisir qu'il auoit à changer souuent de logis.

50. Du plaisir qu'eut le Roy Marc de Cornouaille, quand Tristan luy r'amena la Royne: et comme le traistre Andret découurit peu aprés au Roy, son oncle, les affections d'elle et du Prince de Leonnois.

Nach dem Streite mit König Marc verläßt Tristan den Hof zusammen mit Gouvernail und den vier Gefährten, Lambegues, Nicoran, Fergus le bon Cheualier und Drians de l'Isle; so Maugin (S. 230); Lenoir: L'ung estoit Lambegues, l'autre Nicorans le Poure, l'autre Fergus moult bon cheuallier de son corps et le quart estoit appelle Drians de l'Isle; Löseth (§ 46): „Lambegues", „Nic(h)orant" le pauvre, „Fergus", dont le père avait été vilain, et „Driant de l'Isle".

Dem Förster, bei dem sie sich aufhalten (Löseth § 46), gibt Maugin den Namen Rogier (S. 230); außerdem fügt er hinzu, daß auch die beiden Knappen, Permis und Retenu, Tristan begleiten.

51. Comme estans les Roy et Royne de Cornouaille iouans en la prairiē deuant Cintagel, suruindrent aucuns Cheualiers errans, qui iousterent contre les Cornouaillois, et du debat qu'eurent ensemble Tristan et l'Amoral de Galles.

Die beiden vorüberreitenden Ritter sind Lamorat und

Driant, Söhne des Königs Pelinor de Listenois; so Löseth (§ 47); Anm. 5. Var. Lamorant, Lamoral bei Verard und Janot; Lenoir: Lamoral de Galles, Drians, Pellinor de Listernoys; Maugin (S. 234/5): l'Amoral de Galles, Drians, Pellinor de Lesternois nur einmal (S. 234), sonst immer: Listernois.

Statt Lamoral schreibt Maugin immer l'Amoral, dementsprechend Amoral in der Anrede, z. B. S. 235: Seigneur Amoral; auf S. 256 heißt er: le gentil Amoral. Lenoir gebraucht in der Anrede ebenfalls die Form Amoral [fol. lxxvii, S. 1, Kol. 2; lxxvii, S. 2, Kol. 2; lxxviii, S. 1, Kol. 2 usw.].

Löseth § 47: Le roi [= Marc] les fait poursuivre par une cinquantaine de chevaliers, mais ils en abattent dix; Maugin (S. 236): Monsieur, respondit le Prince [= Tristan], contentez-vous de ce qu'avez fait, enuoyant quarante de voz hommes contre deux simples Cheualiers errans; Lenoir: Certes, sire, vous vous honnissez qui pour deux cheualiers faictes armer ·xl· hommes.

52. Comme l'Amoral de Galles aprés que Tristan luy eut refusé le combat, rencontra une Damoyselle qui portoit un vase enchanté en la cour du Roy Artus, laquelle il enuoya par force au Roy Marc de Cornouaille en dépit de Tristan.

Dem die Dame begleitenden Ritter legt Maugin den Namen Lisis bei (S. 238).

Aus dem „cor d'ivoire" — so Löseth § 47, Lenoir nennt es „moult beau et moult riche" — macht Maugin „un Vase le plus beau et le plus riche" (S. 238).

Die Dame und der Ritter sind von Morgain, der Schwester König Arthurs, geschickt worden; an dieser Stelle (S. 238) und später (S. 283) nennt Maugin sie Morgue, während er vorher (S. 194) ebenfalls Morgain schreibt. Vergl. oben S. 48.

Alle Damen am Hofe Marcs verschütten Wein beim Trinken aus dem Gefäße, ausgenommen vier; so Löseth § 47; Anm. 3. 103 und die Drucke: zwei; bei Lenoir sind es auch zwei; bei Maugin (S. 239): deux Ecossoises sauuages: Scauez-vous quelles? Si laides et difformes qu'à leur regard elles eussent épouenté la mesme laideur.

53. De la trahison malheureuse, dont usa Andret fils de l'Esclaue d'Yrlande, vers le Prince de Leonnois, par laquelle il fut pris nu auecques la Royne; et de ce qui en auint.

Löseth § 48: Iseut se blesse exprès aux faux et crie au secours; Lenoir: La royne descend de son lict et se fiert es faulx si qu'elle fut naurce. Maugin stellt ihre Verwundung als einen unglücklichen Zufall hin (S. 241): Yseulte craignant que son amy ne fust de retour, se leue pour voir s'il estoit au lieu ou auoit acoustumé d'estre le Capitaine de la garde. Helas! ce fut en la mal'heure.

Löseth § 48: Il [= Marc] prie Andret de surprendre les amants ensemble: ce serait le plus grand service qu'il pût lui rendre; Lenoir: . . . et pria Andret qu'il se trauaillast de le prendre auecques la royne; Maugin (S. 242): Marc verspricht dem Andret als Belohnung „dix mil escuz s'il le pouoit prendre couché auec la Royne.

Bei Löseth (§ 49) heißt die Freundin des Andret: Basil(l)e; bei Lenoir: Basille; bei Maugin (S. 243): Basile.

Von dem Blutbad, das Tristan unter den zwanzig Rittern, den Begleitern Andrets, anrichtet, sagt

Lenoir: Tristan en fiert l'ung parmy la teste et l'abbat mort. Puis se fiert entre eulx et dit: Gloutons, mal y venistes, vecy Tristan qui en tristesse vous mettra. Lors fiert ung aultre et le abbat mort. Quant ceulx voyent ce si ont si grant paour de Tristan que leurs espees leur cheent des mains. Tristan en fiert ung aultre et luy abbat l'espaulle senestre.

Löseth (§ 49): Il en aperçoit un au clair de la lune et le tue d'un coup formidable. Des autres, plusieurs tombent à terre d'épouvante.[1] Tristan les menace de la mort, en atteint un autre et le tue d'un coup qui lui fait tomber l'épaule gauche;

1) Anm. 1 334 e. l. a: la peur leur fait tomber les épées des mains.

Maugin schildert zunächst wie Lenoir, stellt aber das Zusammentreffen zwischen Tristan und den zwanzig Rittern als noch blutiger dar (S. 244): Si laisse Tristan Yseulte faire ses regrets et se mélant parmy ceux qui marchoient ia pour l'assaillir, échantillonna si lourdement le premier, que la moytié de la teste luy volla en la place: au second, l'abatit du tout:

du troisiësme, trencha l'épaule: au quart, coupa les deux bras: le cinquiësme perça à trauers les deux mammelles: et le sixiësme brocha d'outre en outre auec telle furie que ceux qui restoient étonnez du cruel carnage d'horreur et de crainte, laissent choir leurs armes et se mirent à fuir.

Aus Gram darüber, daß Isolde von ihrem Gatten in einen Turm eingesperrt worden ist, wird Tristan krank. Als Marc ihn besucht, vergleicht Tristan sein Geschick mit demjenigen Absolons, Salomons, Samsons und Achilles'; so Löseth (§ 50) und Lenoir. Dieser Vergleich findet sich bei Maugin nicht, bei ihm rühmt Tristan Marc gegenüber die Macht der Liebe und weist auf das Schicksal Merlins hin (S. 245/6): . . . cele diuinité d'aimer, pour laquelle les plus sages desirent finir leurs iours. Ne l'avons-nous conu de vostre regne en la mort du docte Prophete Merlin, caussée par la Serpente blanche, sous laquelle est entenduë la Dame du Lac? Diesen Hinweis hat auch Lenoir: . . . et Merlin le Sage en mourut, Löseth hier (§ 50) indessen nicht, wohl aber an früherer Stelle (§ 37), an der alle Handschriften und Drucke den Tod Merlins erwähnen.

Als Tristan in Verkleidung einer Frau in den Turm gelangt, in welchem Isolde gefangen gehalten wird, wird er drei Tage lang von niemandem erkannt, „et moins encor' du bon Roy Marquet", fügt Maugin (S. 247) hinzu; Lenoir und Löseth (§ 51) erwähnen einen Herrn des Turmes überhaupt nicht. An anderer Stelle (Kap. 58, S. 272) läßt Maugin Isolde, die wegen der Heirat Tristans mit Isolde Weißhand sehr betrübt ist, in ihrer Klage u. a. sagen: i'entray sous le jou d'un Marquet.

54. Comme aprés la sentence mortelle du Roy Marc de Cornouaille contre la Royne Yseulte et le Prince de Leonnois, Andret les menant executer, furent recoux par Gouuernail et ses compagnons.

Als Tristan auf dem Wege zum Scheiterhaufen sich von seinen Fesseln befreit, kommt Andret plötzlich mit zwanzig Rittern hinzu; so berichtet Löseth § 51; ebenso Lenoir: Adonc

vecy Andret venir et auec luy bien ·xl· cheualiers; bei Maugin (S. 249) wird Tristan von Andret und fünfzig Bewaffneten (cinquante hommes armez) geleitet.

Über die Höhe der am Meere gelegenen Kapelle sagt Löseth (§ 51): la mer est à quarante „toises" au-dessous; in Anm. 3. Pas dans 103. Bei Lenoir lesen wir: Il [= Tristan] voyt que la mer auoit ·xl· toyses de parfond; Maugin (S. 250): plus de trente toises de hauteur.

Durch eine der Damen Isoldes werden Gouvernail und seine vier Gefährten von dem zwangsweisen Aufenthalt Isoldes bei den Leprakranken benachrichtigt; so Löseth (§ 51) und Lenoir, bei Maugin (S. 251) durch Brangienne, ferner schreibt er „six autres compagnons", da er die beiden Knappen Tristans hinzurechnet. Den Ritter im Walde Morois, bei dem Tristan und Isolde mit ihren Gefährten sich zunächst aufhalten, nennt Maugin (S. 253/4) Edraste, dessen Frau Radhamentine.

Nicoran, Fergus, Drians und Lambegues verlassen Tristan; Löseth bemerkt dazu (§ 52): Les quatre disent vouloir aller tout droit à la cour; Anm. 5. Dans 103, ils s'en vont sans rien dire. Auch bei Lenoir entfernen sie sich stillschweigend. Bei Maugin (S. 256) gehen sie „en la grand'Bretaigne" (Logres), „fors Nicoran qui alla voir s'amië en la petite Bretaigne", und Tristan trägt ihnen Grüße an „le preux Lancelot et le gentil Amoral" auf; seinen beiden Knappen Permis und Retenu, befiehlt er „l'aller attendre à Norhout pour luy faire sçauoir tous les iours ce qu'on disoit de luy et de ses entrepriuses en la cour du Roy son oncle".

Tristan, Isolde, Gouvernail und die von Irland mitgebrachte Dienerin, die in Handschrift 103 (vergl. Löseth S. 43 Anm. 6) und bei Lenoir Lamide heißt, die Maugin auch hier Brangienne nennt (S. 255), verweilen dann in dem Hause einer „sage demoisell". Ihr gibt Maugin den Namen Lamide, ihrem Geliebten: Clair-voir.

Tristan vermißt sein Pferd Passebroill (Passebreuil) und seinen Hund Houdene; so Löseth § 52; Anm. 3. Hudein, Heudent, Heudene 103, Verard, Janot; Lenoir: Passebreul, Huden,

(an späterer Stelle): Heudenc; Maugin (S. 256): Passebrun (vgl. oben S. 45), Faisant (Phaisant, vergl. oben S. 36).

55. Comme le Roy Marc de Cornouaille acompagné de cinquante Cheualiers armez, entra par mesauanture au Chasteau de la sage Damoyselle, Tristan et Gouuernail absens: auquel trouuant Yseulte seule auec sa Brangienne, l'emmena à Norhout: et du dueil qu'en demena le Prince de Leonnois.

Eines Traumes wegen, in dem Isolde sich in ein Lamm verwandelt sah, das von einem wütenden Wolf verschlungen wurde, bittet sie Tristan nicht zur Jagd zu gehen; diese Hinzufügung macht Maugin (S. 258).

Marc wird von mindestens zwanzig Rittern begleitet, wenn er in den Wald geht, erzählen Löseth (§ 53) und Lenoir; Maugin fünfzig (S. 258/59) [nicht Trente, Löseth S. 44, Anm. 5].

Marc verspricht demjenigen, der ihm Tristan überliefert, eine Stadt in Cornouaille, bei Maugin (S. 260) außerdem cent marcs d'or de rente.

56. Comme Tristan estant nauré au bras gauche d'une fléche enuenimée (Yseulte faite nouuellement prisonniére à Norhout) alla en la cour du Roy Hoel, ou il fut guery par le moyen de la Princesse Yseulte aux blanches mains.

Bei Lenoir und Löseth (§ 54) wird nur erzählt, Tristan sei „am Arme" von dem vergifteten Pfeile verwundet worden.

Für Hoel, auch bei Löseth (§ 54), schreibt Lenoir Houel (s. oben S. 40).

Der Name Honsac, bei Löseth § 55, fehlt in Handschrift 103 (Löseth S. 45, Anm. 2), bei Lenoir und Maugin deshalb auch.

Das Schloß Halingue, so Löseth § 55, heißt in Handschrift 103 Habugue (Löseth S. 45, Anm. 3), bei Lenoir: Hallingres, bei Maugin (S. 264 und 266): Hal(l)ingres; der Graf Agrippe, so Löseth § 55, bei Lenoir und Maugin (S. 264): Agrippes.

Löseth § 55: Agrippe belagert Hoël in seiner Stadt „avec dix bataillons, de cinq cents hommes chacun; il fait avancer les deux premiers vers la ville et poste les huit autres dans la

forêt". Diese Einzelheiten finden sich ebenso bei Lenoir, während sie bei Maugin fehlen.

Kahedin heißt der Sohn Hoëls in Löseths Analyse (§ 55), Kehedin in Handschrift 103 (Löseth S. 45, Anm. 5), bei Lenoir und Maugin.

Tristan tötet den Neffen des Agrippe; sein Name ist Alquin bei Löseth (§ 55), Algius bei Lenoir und Maugin (S. 267).

57. Comme aprés l'heureuse défaite du rebelle Conte Agrippes, Tristan de Leonnois épousa Yseulte, fille du Roy Hoel de Nantes.

58. Comme la Royne Yseulte sçeut que Tristan auoit épousé Yseulte aux blanches mains. Du dueil qu'elle en fit, et comme elle se complaignit de luy et d'Amour à la Royne Geniëure de la grand'Bretaigne.

Die Botin Isoldes, die den Brief an Genievre überbringen soll, nennt Maugin (S. 275) Francile.

Den Brief selbst hat Maugin ganz frei umgearbeitet; zum Vergleich sei hier der Anfang des Briefes bei Lenoir und Maugin nebeneinandergestellt.

Lenoir (vgl. dazu Löseth S. 46, Anm. 3):

A vous madame la royne Genieure qui de beaulte et de bonte et de sens et de valleur de courtoysie et de haultesse auez passe toutes les dames de ce monde et qui estes la plus bieneuree dame qui viue orendroit . . .

Maugin (S. 274):

Ma Dame si des-lors que le premier bruit de vostre nouuelle aliance vint me toucher l'oreille, ie m'assuray tellement de vostre courtoysië, qu'y osay parangonner la mienne et le vous mander par le Seigneur Mesconu . . . (vgl. Löseth § 44, Maugin S. 225).

59. Comme Tristan de Leonnois découurit au Prince Kehedin de Nantes la singulière et entière amitié qu'il portoit à Yseulte Royne de Cornouaille.

Löseth § 58: Tristan will Isolde aus Cornouaille mit sich fortführen, und zwar nach Logres oder nach Benoic; Lenoir: au royaulme de Logres ou en Leonnoys; Maugin (S. 277): en mon Royaume [= Leonnois] ou au païs de Logres.

Bei Löseth (§ 59) und Lenoir wird Lancelot durch eine „dame veuve" — so Löseth, Lenoir einfach „dame" —, bei der

er und die Botin Isoldens übernachten, von den Gebräuchen des „chasteau felon“ unterrichtet; bei Maugin (S. 278) durch die Botin Francile selbst.

Löseth (§ 59) gibt die Zahl der Ritter des „chastel felon“ nicht an; bei Lenoir und Maugin (S. 278) sind es vierzig.

Der Ritter aus der Petite-Bretagne, der am Abend noch hinzukommt, trägt bei Löseth (§ 59) den Namen Sup(p)inable, in Handschrift 103 (Anm. 1) und bei Lenoir: Pinabel; bei Maugin ist es Nicoran, von dem er oben erwähnte (siehe S. 56), daß er nach der Petite-Bretagne ging, als er Tristan im Walde Morois verließ.

60. Du retour de la messagere Francile vers la Royne Yseulte, sa maitresse, auec la response de la Royne Genieure, et de ce qu'il en auint.

Maugin hat dem Briefe eine neue Fassung gegeben; der Anfang desselben lautet bei

Lenoir (vgl. Löseth S. 47, Anm. 2):

A vous madame Yseult royne de Cornouaille, belle, bonne et gracieuse de toutes choses, qui de beaulte, de courtoysie ne pourriez vostre pareille trouuer . . . .

Maugin (S. 281):

Ma Dame ma seur, combien que pour fournir à mon deuoir, des le jour que Pallamedes le Payen m'aporta de voz nouuelles me decelant voz amours et assurant la perfection des miennes, il m'estoit necessaire . . . .

61. Comme l'Amoral de Galles, pensant nauiger au Royaume de Logres, fit naufrage, duquel il fut sauué par deux pauures pécheurs et mené en l'isle de seruage.

Guivret le petit heißt Lamorals Vetter, der früher auf der Insel von dem Riesen Nabon getötet worden ist, bei Löseth § 61; Mennon in Handschrift 103, Menion in den Drucken (Löseth S. 48 Anm. 1); bei Lenoir und Maugin (S. 285) ebenfalls.

62. Comme Tristan, Yseulte aux blanches mains et Kehedin son frere, estans allez s'ébatre et endormiz en une barque sur le riuage de la mer de la petite Bretaigne, furent iettez par fortune et tempeste és rochers et escueilz du Geant Nabon.

Auf der Insel begegnen die drei eben Angekommenen dem Ritter Segurades, dessen Name zu einem Wortspiel benutzt

wird; Löseth § 62: „J'ai été sûr jusqu'à mon arrivée ici; à partir de ce moment, je suis coars“ et il témoigne sa joie de voir Tristan dans cette position: le voilà puni du tort qu'il lui a fait;

Lenoir:

J'auoye a nom Segurades et bien estoye digne d'auoir tel nom, car ie estoye assez asseure; mais puys que ie vins en ceste vallee a este change mon nom, car i'ay este depuys couart sy que le [l. ie] suys maintenant couart. . . . . Tristan estes appelle et en tristesse userez vostre vie.

Maugin (S. 288/9):

Entrant en ceste infernale Valée, ie le perdy, respondit l'autre: car auparauant on m'apeloit Segurades et à bon droit, estant assuré et sans crainte ne peur. Mais depuis le iour de mon mal-encontreux entrer, on m'a nommé Couard . . . . . tes conserfs t'apeleront Tristan pour le dueil et tristesse qu'ils te verront demener.

Löseth bemerkt in § 62 von dem Grabmal in der Kapelle, in welcher Isolde Weißhand ihrer Müdigkeit wegen ausruht: . . . un beau tombeau, qui est pourtant inférieur, suivant leur hôtesse, à celui d'Hector de Gaunes, le père de Blioberis; diese Einzelheit fehlt bei Lenoir und Maugin.

63. Comme Tristan et sa compagnie allerent à la feste de la Cheualerië du fils premier né de Nabon le Noir: de la manière que Tristan garda pour occir ledit Nabon et deliurer de seruitude les suiéts d'iceluy.

Isolde fragt beim Aufbruche von der Kapelle, wie weit es noch bis zum Orte des Festes sei, worauf Tristan erwidert bei Lenoir: il a d'icy encores trois lieues anglesches si comme on dit; bei Maugin (S. 292): Ma Dame, respond le Prince, à ce qu'on m'a dit, il y a trois bonnes lieuës Germaniques, qui ne sont plus courtes que les communes de nostre païs de Bretaigne. Bei Löseth (§ 62) findet sich diese Stelle nicht.

Der Fluß Marse — so Löseth § 62, Lenoir: Marce — wird von Maugin nicht erwähnt.

Löseth § 62: Nabon . . . fait dresser deux pavillons et une tente; Anm. 4. 334 et l. aut.: trois,

Lenoir:

. . . . troys pauillons beaulx et riches . . . .; . . . . si bailla l'en vingt que

Maugin (S. 292/3):

. . . . le Geant auoit fait tendre trois riches pauillons, l'un pour luy, le se-

tentes que pauillons a ceulx de Logres et autant a ceulx de Norgalles.

cond pour son fils, le tiers pour le reste de son parentage: et à cent pas delà deux grandes tentes, l'une pour ceux du Royaume de Logres et l'autre pour le residu des autres nations qu'il apeloit de Norgalles . . . .

Lamoral kämpft auf der Seite von Logres gegen einen Gegner von Norgalles; Maugin (S. 294) allein gibt ihr Alter an, Lamoral ist noch nicht 17, sein Gegner über 35 Jahre alt.

Als der Riese Nabon Tristan nach seinem Namen fragt, antwortet dieser: „Jamais je ne cachai mon nom à qui me le demanda"; so Löseth (§ 63); bei

Lenoir (vgl. Löseth S. 50, Anm. 1):

Nabon saichez que mon nom ne fut oncques cele pour paour que ieusse, non sera il a toy.

Maugin (S. 296):

Geant, luy respondit Tristan, pour homme ne celay-ie oncques, encore ne le celeray pour toy, peu en auroient de puissance la peur et la crainte que me pourras donner.

Tristan hat den Riesen erschlagen, worauf Segurades ausruft: „Or a la mesnie au jaiant!"; so Löseth (§ 63); Lenoir: A la mort, a la mesgnie au geant; Maugin (S. 297): A mort, à mort, Mes amis, s'ecria lors Seguardes, qu'il n'échape un seul de la genealogië et lignée du Tyran.

Löseth § 63: Les Bretons firent un lai sur cette aventure: le lai de la Franchise Tristan; ebenfalls Lenoir: . . . et firent de ceste aduenture ung lay qui est appelle le lay de la Franchise Tristan. Maugin hatte wohl keine Lust, einen solchen Lai zu dichten, und erwähnt ihn deshalb nicht; er erzählt vielmehr (S. 299): . . . le Roy [= Hoel] et ses Barons se signerent de la merueille qu'ils en eurent, priserent Tristan plus que iamais et solemniserent le lendemain de son arriuée ainsi qu'un iour de Pentecouste auec nouueaux cantiques et autres ceremoniës acoustumées à telles reductions.

64. Comme l'Amoral prit congé de Segurades en la Franchise Tristan: et de ce qui luy auint, auant que pouoir estre en la maison du Roy Artus.

Lamoral verläßt la Franchise Tristan in Begleitung von

„deux Escuyers“; so Lenoir und Maugin (S. 300); bei Löseth (§ 64) ist diese Einzelheit nicht angegeben.

Löseth (§ 64) gibt die Anzahl der Einsiedler, denen Lamoral begegnet, nicht; Lenoir: plusieurs hermites; Maugin (S. 300): . . . . il arriua le soir au grand hermitage du Mont fleury (ou il y auoit treze Religieux ordinaires) à l'issuë du païs de Seruage.

Daß Lamoral an einem Marmorblock vorübergekommen ist, erzählt Löseth in seiner Analyse (§ 64) nicht. Bei Lenoir ist es: une croix qui est de marbre blanc; bei Maugin (S. 300): un perron de marbre blanc.

Die darauf befindliche Inschrift lautet bei

Lenoir:

Or tu cheualier errant,
qui va[s] les aduentures querant;
tant as alle que tu te doys arrester,
car cy est la bourne de ta vie.
car se tu y veulx plus auant aller,
ce est neant que iamais en puissiez retourner.
Pour ce demeure et t'en retourne,
car oncques cheualier n'y alla
qui s'en retournast.

Maugin:

Toy Cheualier auanturier errant,
Qui la Fortune en tous lieux vas querant,
Pour le plaisir que t'en cause l'enuië:
Arreste icy, ne marche plus auant,
Si tu ne veux estre le poursuïuant
De ton méchef et du bout de ta vie.

Der Ritter, den Lamoral von vier Gegnern befreit, heißt bei Löseth (§ 64) Frolle; Anm. 1: Var. Froillent, Frolant, Froille, Freille; bei Lenoir: Froilles; bei Maugin (S. 301): Frioles.

Frioles erzählt auf Lamorals Frage, ob er irgend einen Ritter der Tafelrunde getroffen habe, er sei einem Ritter begegnet, „portant de blanc ainsi que nouueau cheualier“; so Maugin (S. 302). Bei Löseth (§ 64) trägt der Ritter „un écu vert sans enseignes“, ebenfalls bei Lenoir: ung escu vert sans aultre enseigne.

Als Frioles und Lamoral zusammen demselben Ritter wieder begegnen — es ist Lancelot — trägt dieser einen weißen Schild, berichten Lenoir, Maugin (S. 302), Löseth (§ 64) übereinstimmend.

Vielleicht läßt Maugin beide Male Lancelot einen weißen Schild haben, um verständlicher zu machen, daß Frioles ihn bei der zweiten Begegnung gleich wiedererkennt.

65. Comme l'Amoral occit par mes-auanture Luces le Chevalier, voulant defendre une Damoyselle s'amië, que messire Gauuain emmena puis aprés: laquelle recousse d'entre ses mains, y eut merueilleux combat, pour la mort du Cheualier, entre l'Amoral et Bellinas l'Orguilleux.

Lenoir hat ebenfalls Luces, Löseth (§ 65): Luce.

Löseth § 65 schreibt Belinant; Handschrift 103: Belynas (Löseth S. 52, Anm. 3); Lenoir: Bellinas.

Als Gauvain mit der dem Lamoral geraubten Dame Bellinas begegnet, wird über diesen berichtet: . . . Belinant l'orgueilleux, qui avait tué jadis ses deux enfants pour l'amour de Lamorat; so Löseth § 65;

Lenoir:

. . . . Bellinas l'orgueilleux qui iadis pour Lamoral sauuer auoit mys a mort ses troys enfans.

Maugin (S. 306):

. . . . Bellinas l'Orguilleux, celuy, qui pour sauuer la vie à l'Amoral, tua iadis ses trois enfans (si l'histoire du Brut n'est fable).

Beim Zusammentreffen zwischen Lamoral und Bellinas, entgegnet dieser auf Lamorals Frage, wer es sei, bei

Lenoir:

Or saichez, dist celluy, que ie suis Bellinas l'orgueilleux, qui occis mes troys enfans n'a encores gueres pour toy sauluer de mort et te fiz conduyre par mes hommes en la grant Bretaigne, qui te eussent mys a mort s'ilz eussent sceu que tu m'auoys meffaict et huy me as faict trop grant dommaige.

Maugin (S. 308):

Amoral, respond Bellinas, tu ne le peux sçauoir pour ceste heure, et le sçachant, tu y gaigneras encores moins: par-ce qu'il n'y a conoissance ne faueur qui puissent empescher, que tu ne meures auiourd'huy par mes mains, qui te deliurerent iadis du mortel danger: preferant la reputation que i'auois à ta vertu, à mon naturel et à la vie de trois de mes enfans, que i'occis pour te sauuer, comme bien te doit souuenir, lors que de Northombellande, ie te fis conduire par mes hommes iusques dans Kamalot, la

commune du païs, te voulant tuer à toute force. (Vergl. Löseth S. 47, Anmerkung 3.)

Am Schlusse des Kapitels heißt es von Lamoral bei

Lenoir:

. . . . tant qu'il vint a Kamalot ung iour de Pasques ou le Roy Artus tenoit court; si feirent les compagnons grant feste de Lamoral.

Maugin (S. 310):

. . . . et s'en alla vers Kamalot, ou il vouloit estre au iour saint Jan, pour une feste qu'y auoit fait crier le Roy Artus;

Löseth (§ 65): il reprend son chemin et arrive, le jour de Pâques, à la cour d'Arthur, à Camaaloth.

66. Comme l'Escuyer Brunor, autrement dit le Valet à la cote mal taillée, frere de Dinadam, vint à Kamalot, et comme le Roy Artus le fit Cheualier.

Am Hofe Arthurs erzählt Lamoral von seinen Abenteuern; für den drittbesten Ritter hält man, nach Lancelot und Tristan, Pallamedes, dem Maugin bereits an dieser Stelle (S. 310) den Namen beilegt: Cheualier à la beste glatissant; ebenso Lenoir: Pallamedes a la beste glatissant; Löseth erst später (§ 69).

Kurz nach seiner Ankunft am Hofe Arthurs nennt der „valet a la cote mal taillee" — so Löseth (§ 66) und Maugin (S. 310); Lenoir: le varlet a la cotte mal taillee — seinen Namen: Brunor le Noir in Handschrift 103 (vergl. Löseth S. 53, Anm. 1) und bei Maugin (S. 311); Bruon le noir bei Lenoir.

Löseth § 67: Le roi va à la chasse avec la plupart des chevaliers; le valet reste à la maison, où la reine cherche en vain à le faire parler de ses affaires.

Lenoir:

Entour le midy alla le roy Artus iouer en la praerie hors de Kamalot a grant plante de cheualiers, et la royne fut demouree auecques ses dames et damoyselles et dix cheualiers et le varlet a la roble mal taillee tant seulement que elle auoit retenu pour luy demander qui il estoit, mais oncques ne luy en voulut riens dire.

Maugin (S. 311/2):

Adoncq' Artus, tournant la teste d'autre costé, change de propos iusques à la fin du disner, que luy et ses Gentils-hommes, s'allans proumener en la prairië deuant le chasteau, laissent la Royne, ses filles et autres Dames et Damoyselles autour du Valet à la cote mal taillée, pour sçauoir de son estre, et dix Cheualiers pour sa garde. Mais si Artus auoit peu gaigné à l'enquerir, Genieure n'y profita d'auantage.

Am Hofe Arthurs kommt ein Fräulein an, das einen Schild trägt, „vert avec une main blanche qui tient une épée nue“; so Löseth § 68;

Lenoir:

. . . . escu vert sans aultres enseignes fors que il y auoit au meillieu une espee toute nue.

Maugin (S. 312):

. . . . un escu de sinople à une main de Damoyselle au milieu, dont la manchette estoit eurichië de vint grosses Perles (S. 314. escu verd).

Das Abenteuer, das der Ritter unternommen hat, der sterbend die Dame mit seinem Schilde zum König Arthur schickt, ist bei den „Destroiz de Soreloys, par devers Norgales“; so Löseth § 68; Lenoir: aux Destrois de Sorelois par deuers Norgales; Maugin (S. 313): aux Destrois de Sorelois, nennt es auch (S. 313): l'entreprise de six freres oder (S. 313): l'auanture de Plenoris et ses cinq freres. Vergl. Löseth § 94, wo Handschrift 103 auch Plenoris schreibt, Lenoir ebenfalls. Löseth § 68: la lignée de Ban n'est pas présente; Lenoir spricht auch nur von den „cheualiers du lignagne au roy Ban“, Maugin (S. 314) hingegen von den „Cheualiers du lignage du Roy Ban et de celuy d'Orcanië“.

Brunor le noir teilt dem König Arthur seine Absicht mit, das von dem Fräulein mitgeteilte Abenteuer zu Ende zu führen. Dazu macht Maugin die Anmerkung (S. 314): Et ce debatoient-ils ensemble, le Roy et le Cheualier, ne sçachans qu'elle fut la entreprise par Lancelot du Lac, pour mettre hors de prison son bon amy le Roy Carados Briefbras et par autres, dont nous vons dirons les noms ci-aprés.

Bei Löseth (§ 68) und Lenoir (ebenfalls in Handschrift 103, vergl. Löseth S, 54, Anm. 1) möchte Arthur nach Brunors Abreise dessen Namen erfahren; Lenoir erzählt: Et quant il fut party, le roi deist: Ha ha nous sommes deceuz que nous ne scauons le nom de nostre cheualier. Maugin hat dies ausgelassen, weil Brunor schon seinen Namen genannt hatte; siehe oben S. 64.

67. Comme le Cheualier à la cote mal taillée suyuit la Damoyselle, qui aporta l'écu verd à la cour du Roy Artus, et des auantures qu'il eut à la suyte.

68. Comme le Cheualier conduisant la Damoyselle médisante de Sorelois, rencontra en la forest de Kamalot Bliomberis de Gauues, qui l'abatit à la iouste, et de ce qu'il luy auint puys aprés.

Lenoir schreibt hier auch einige Male (Bliomberis de) Gauues [fol. lxxii, S. 2, Kol. 2; fol. lxxiii, S. 1, Kol. 2]; vergl. oben S. 42 und S. 51.

Maugin (S. 318) spricht von einer tour Blanche, Lenoir: une tour moult belle, Löseth (§ 69) einfach: une tour.

Die Herrin dieses Turmes pflegt den verwundeten Ritter, der bei Löseth (S. 55, Anm. 2) Ten(n)or oder T(h)anor oder Canor le noir heißt, bei Lenoir: Thanor le noir, bei Maugin (S. 319): Thanor le Brun.

Löseth (§ 70) schreibt Mordret, im Namenverzeichnis auch Mordrec; Lenoir: Mordrec, Maugin (S. 323): Mordrée, da er vielleicht fälschlich -e statt -c las.

69. Quelle estoit la coustume des Cheualiers de l'Orgueilleux chasteau: Et comme deux d'iceux abatirent par mégarde Mordrée et le Cheualier à la cote mal-taillée, qui les occit puis aprés.

Lancelot hatte früher die sechs Söhne des Herrn vom „Chastel orgueilleux" – so Löseth (§ 70) und Lenoir – besiegt; daß ihn dabei Keux le Senescha] und Saigremors le Desséé begleitet haben, bemerkt Maugin (S. 323), ebenfalls Lenoir: (Keux le seneschal und Sagremor le desree), Löseth (§ 70) indessen nicht.

Löseth (§ 70) schreibt: Cologrenant (Var. Kaloguernant, Calogrenant), Lenoir: Calogernant, Maugin (S. 326): Calogreuant (vielleicht verdruckt für Calogrenant).

70. Comme Braugienne, l'une des Damoyselles de la Royne Yseulte de Cornouaille, vint trouuer Tristan en la petite Bretaigne, et des lettres de sa maistresse qu'elle luy bailla.

Der Brief Isoldens an Tristan ist von Maugin umgearbeitet wie alle schon erwähnten Briefe. Der Anfang lautet bei

Lenoir:

Amy Tristan, vous qui en tristesse me auez myse et en deulleur, pour qui i'ay perdu ma joye, pour qui ie meurs et iour et nuyct . . . .

Maugin (S. 328):

Cher, vray et unicq'amy: le Tyran ennuieux et nostre commun mal-veillant Marc de Cornouaille cuydoit deslors qu'il vint me surprendre au Morois dans le chasteau de la sage Damoyselle, me donner telle ennuyeuse et si étroite prison . . . .;

bei Löseth § 71 a: Amis T., en dolor et en tristesce m'avez mise, etc.

Darnantes heißt der Wald bei Löseth (§ 71 a), in den Tristan und Kahedin hineingehen: Anm. b. 334 et l. a., sauf 756 (Danatres), 99, 94 (Darmentes), 104 (Darnentes); hiernach hat Handschrift 103: Darnantes; Lenoir: Darnantes; Maugin schreibt (S. 329): d'Arnantes (wie er für Lamoral l'Amoral schreibt).

Tristan befiehlt den Secleuten, „quatre iours seulement" auf ihn und Kahedin zu warten; so Maugin (S. 329); bei Lenoir und Löseth (§ 71 a): dix jours.

Ein Einsiedler erzählt Tristan und Kahedin, daß König Arthur schon vier Monate im Walde sei; so Löseth (§ 71 a) und Lenoir; Maugin (S. 330): un moys presque; Löseth, Anm. c: Un mois 97, 100, 102.

Löseth § 71 a: Pin des deux Dames; Anm. d: Trois dames 334, 335, 97, 100, 102; quatre 104; pas de nom dans 103; Lenoir und Maugin (S. 330) schreiben: Pin des trois Dames.

Auf die Frage Tristans, wie weit dieser Ort entfernt sei, entgegnet der Einsiedler bei Lenoir: il n'y a pas d'icy plus de ·IIII· lieues angleschez; bei Maugin (S. 330): Il n'y a pas plus de quatre lieuës Bretonnes; Löseth (§ 71 a) gibt hierüber nichts an.

71. Du combat qu'eut Tristan auec l'Amoral, estant en la forest d'Arnantes, et de ce qui fut dit puys aprés entr'eux, leur querelle apaisée.

Der im Kampfe gegen Lamoral verwundete Kehedin bleibt bei einem Förster zurück; so Lenoir und Löseth (§ 71 a); Mau-

gin (S. 332): bei dem Einsiedler, der ihn und Tristan die Nacht zuvor beherbergt hat.

Tristan und Lamoral machen sich gemeinsam auf die Suche nach dem König Arthur und treffen „la beste glatissant", wo, wird bei Löseth (§ 71 a) nicht gesagt; bei Lenoir: an der „fontfaine dessoubz ung siccamor"; bei Maugin (S. 333): à la fontaine du Sicomore.

Dieses Tier hat nach Löseth (§ 71 a): des pieds de cerf, les cuisses et la queue d'un lion, le corps d'un léopard, la tête d'un serpent; Anm. f.: Cuisses de cerf 103; bei

Lenoir:

. . . . piedz et cuisses de cerf et queue de lion corps de lyepart et teste de serpent . . . .

Maugin (S. 333):

. . . . iambes et cuysses de Cerf, corps de Leopard, queuë de Lyon, teste de Serpent . . . .

Es bellt wie cent „brachets", so Löseth (§ 71 a); Anm. a (Löseth S. 54): Vingt 334 et les autres; Lenoir: vingt braques; Maugin (S. 333): quatre douzaines de chiens.

72. Comment l'Amoral de Galles deliura des mains de Gauuain une Damoyselle qu'il emmenoit par force. De la complainte qu'il ouït faire à Meleagant, et comme il fut abatu à la iouste par le Roy Artus déguisé.

Löseth § 72 a: Lamorat rencontre Gauvain, qui entraîne une demoiselle; Lenoir berichtet entsprechend; Maugin (S. 334 bis 335) allein erzählt, dieses Fräulein sei die Tochter der Dame de la tour Blanche; er gibt ihr den Namen Leandrine und ihren Bruder, den Gauvain tödlich verwundet hat, nennt er Thanor le Brun, obwohl bei ihm vorher — siehe oben S. 66 — dies der Name des verwundeten Ritters ist, den die Dame de la tour Blanche pflegt.

73. Comme voyageans l'Amoral et Meleagant de Gorre en la forest d'Armantes, eurent combat sur le discord meu entr'eux pour la beauté des Roynes de la grand' Bretaigne et d'Orcanië, et comme Lancelot du Lac les apaisa finalement.

74. Comme Tristan rencontra dans la forest Keux le Seneschal, Tors et Brandelis, compagnons de la Table Ronde: Des propos et gaberiës qu'il eut auec eux, et comme en fin il les

desarçonna tous trois, laissant Keux bien fort blecé au costé dextre.

Bei Lenoir verwundet Tristan den Keux „au costé senestre", bei Maugin (S. 345): au costé droit; Löseth (§ 73 a) bringt diese Einzelheit nicht.

75. Comme aprés le departement de Tors et Brandelis, Tristan aperçeut dans la forest deux Cheualiers, qui vouloient tuer le Roy Artus, lesquels il défit, deliurant le Roy de mort.

Als Arthur dem Tristan von seiner Gefangenschaft erzählt, sagt er bei Lenoir: Ne a pas encores troys moys que ie estoye a Kamalot entre noz compaignons; bei Maugin (S. 349): Il y a un mois ou peu plus, qu'estant en propos en ma maison de Kamalot . . . . Vergl. oben S. 67, wo Lenoir vier Monate angibt wie Löseth, der später auch von drei Monaten redet (Löseth S. 57, Anm. e).

76. Comme Tristan et Kehedin ayans seiourné quelque temps en la forest d'Arnantes, se remirent sur mer, pour aller au Royaume de Cornouaille, et comme ils y prirent port.

Nach Verlauf von drei Tagen kommen Tristan und Kehedin vor Cintagel an.

Löseth § 75 a: Le lendemain, Dinas et Kahedin se rendent à la cour; Anm. c: „Le lendem." manque dans 103. Lenoir und Maugin haben indessen diese Auslassung nicht; Lenoir: A lendemain allerent Dinas et Kehedin a court; Maugin (S. 354): . . . à pene estoit Soleil leué le lendemain, que Dinas et Kehedin galopent sur la prarië . . .

77. Comme Tristan se departit de Cornouaille par courroux, pensant Yseulte, luy habandonné, auoir mis son affection à Kehedin, Prince de Nantes.

Maugin beschließt sein Buch damit, daß er Tristan den Hof verlassen läßt, demenant tel dueil, que les plus ioyeux s'en fussent contristez: qui s'adoucira et apaisera au second liure, comme esperons le vous faire voir bien tost.

Dieses zweite Buch ist nie erschienen.

In dem Vergleiche zwischen Maugins und Lenoirs Tristan und der Analyse Löseths haben wir neue gemeinsame Abweichungen der Drucke von der Handschrift 103 feststellen können, von denen Löseth einige, wie schon oben gesagt, in der Einleitung § XIX aufzählt. Maugin und Lenoir erzählen z. B. übereinstimmend (s. oben S. 19), daß der Greis, den Sadoc auf dem Felsen vorfindet, aus Galiläa stamme; 103 dagegen: er sei aus Sarras, sei ein Ritter Mordrains und compagnon de sa table; Childeric(h) heißt der Sohn des französischen Königs bei Maugin und Lenoir, Clodoris in 103 (s. oben S. 21); oder die Drucke führen neue Bezeichnungen ein: Beauregard (s. oben S. 19), chasteau de la Come (s. oben S. 19) usw.

Es findet sich also Löseths Annahme bestätigt, daß die Drucke nicht unmittelbar auf 103 beruhen. Anzugeben, welchen Druck Maugin bei seinem Tristan benutzt hat — daß er einen Druck und keine Handschrift zugrunde legte, ist wohl nach den obigen Ausführungen als erwiesen zu betrachten —, ist nicht möglich. Das hat seinen Grund weniger darin, daß Maugins Roman eine Umarbeitung ist, als daß Löseth (vergl. oben S. 11) vollständig nur die vier Handschriften 756, 757, 334 und 772 durchgesehen und die andern meist nur nach Episoden mitverglichen hat, da er ja sein Hauptaugenmerk darauf richtete, die verschiedenen Redaktionen der Handschriften festzustellen; deshalb hat er nur verhältnismäßig wenige Abweichungen der übrigen Handschriften und Drucke angegeben.[1])

Daß Maugin gerade den Druck Lenoirs benutzte, könnte man annehmen, da abgesehen von den durch Maugin eingeführten Veränderungen die Unterschiede geringe sind.

Maugin will Klarheit und besseren Zusammenhang in den Roman hineinbringen, der ja nach Löseth, Einleitung § VI, aus nebeneinandergesetzten Fragmenten verschiedener Redaktionen besteht. Dies sucht er zu erreichen, einmal dadurch, daß er es

1) In seinem Werke: Le Tristan et le Palamède des manuscrits français du British Museum, Christiania 1905, sagt Löseth auf Seite 3 über seine Analyse des Tristan-Romanes: Je dois dire que, parfois, mes notes se sont trouvées à court.

vermeidet auf Tatsachen hinzuweisen, über die in der Folge nicht berichtet wird, ein andermal, daß er neu auftretende Personen durch andere im Roman schon vorher dagewesene ersetzt (z. B. Gonosor durch Thanasor, s. oben S. 29; Lamide durch Brangienne, s. S. 56; Pinabel durch Nicoran, s. S. 59), ferner durch Einführung geographischer Bestimmungen. Solche Abänderungen konnten dem Romane nur von Nutzen sein.

Verschlechtert hat ihn Maugin indessen dadurch, daß er die schlichte und knappe Sprache des alten Romanes durch eine oft schwülstige und weitschweifige Ausdrucksweise ersetzt (namentlich bei Schilderung der Liebesszenen, s. S. 62—65, S. 92—93). Dazu liebt er es, seine Kenntnisse in der klassischen Literatur hervorzukehren, sodaß für einen altfranzösischen Ritterroman zuviele Hinweise auf die Gestalten der alten Göttersage sich vorfinden. Maugin folgt dabei dem Rate, den Du Bellay in Kap. IX des zweiten Buches seiner Deffence et Illustration de la Langue françoise gibt: Entre autre chose je t'aduerty user souuent de la figure d'Antonomasie, aussi fréquente aux anciens Poëtes comme peu usitée, voire incongnue des Françoys. So erzählt Maugin z. B. in Kap. 49, um die anbrechende Nacht zu bezeichnen: Ja le fils de Latone (ses cheuaux plongez es Ondes Oceanes) tendoit les bras pour acoler sa Thetis et la Déesse des ombres obscurcissoit notre hemisphere de ses esles brunes . . . oder in Kap. 59, um den Monat Mai zu bezeichnen (Lenoir: ung lundy du moys de may): Le rossignol commençoit ia à abaisser son chant clair et hautain, sa femelle luy couuant des petits . . .

Die Einführung des Anagramms Iseulte = Il se tue (siehe oben S. 40) ist vielleicht auch auf den Einfluß des eben erwähnten Werkes Du Bellays zurückzuführen.

Der Amadis de Gaule hatte mit seiner Übersetzung durch Herberay des Essarts dem Ritterromane wieder zu neuer Beliebtheit verholfen. Dies regte wohl Maugin zur Abfassung seines Tristan an, dann aber auch der Erfolg seiner Histoire de Palmerin d'Olive, die er nach dem unbekannt gebliebenen Werke des Jean de Voyer, vicomte de Paulmy, seigneur d'Argenson,

verfaßte; dieser hatte den Roman aus dem Castilischen ins Französische übertragen (Lacroix du Maine Bd. I S. 607; Brunet: Manuel Bd. IV (1863) Kol. 330). In den Mélanges tirés d'une grande bibliothèque Bd. XVI (1781) S. 1 wird dieser erste Roman Maugins als einer der schönsten Ritterromane bezeichnet, „digne d'être comparé avec celui d'Amadis, et peut-être même pourroit-il lui être préféré". (Es werden hier die Ausgaben von denen Brunets verschieden angegeben: 1546, 1549, 1553, 1573, 1586. 1619; Brunet: 1546, 1553, 1572, 1573, 1576, 1593.)

Direkt beeinflußt ist Maugin vom Amadis-Roman, wenn er im Tristan einen Ausdruck prägt wie „darioletter"[1]) (s. oben S. 35 und S. 45).

Anhang.

Löseth geht mit seiner Behauptung fehl, daß sich auf keiner der Pariser Bibliotheken ein Exemplar des Druckes von Jehan le Bourgoys befinde (Additions et Corrections, S. 475). Als ich mich im Juli 1908 in Paris aufhielt und auf der Nationalbibliothek mir den Druck Verards mit der Signatur y_2 no 121 (Catalogue des livres imprimés du Roy 1720, t. II, y_2 page 7) bestellte, erhielt ich den von Jehan le Bourgoys.

Dieses Buch trägt auf dem Rücken folgende Signatur, oben: y_2 57, unten: y_2 + 121; im Katalog fand ich es nicht aufgeführt.

Ein Titelblatt fehlt; es steht mit Tinte folgender Titel geschrieben: Histoire des vertueux, nobles et glorieux faitz du Chevalier Tristan, fils de Meliadus de Leonoys; en deux parties par Luce Chevalier Seigneur du chasteau de Gast. Rouen. Jehan Bourgoys 1489. Am Ende jedes der beiden Teile findet sich ein Verzeichnis der Kapitel, außerdem je ein Wappen mit der Inschrift: Jehan le Bourgois, der Umschrift: Sit Nomen

1) Eugène Baret: De l'Amadis de Gaule et de son influence weist S. 168 hin auf Brantôme VII, S. 313: Je l'ai ouï de sa Dariolette; vergl. auch H. Suchier in Gröbers Grundriß 1906, S. 833.

Domini Benedictum und den Initialen I. B. Der Druck wurde vollendet „le dernier iour de septembre. L'an de grace 1489", wie am Schlusse des zweiten Bandes zu lesen ist.

Ich sah diesen ältesten Druck soweit genau durch, als Maugins Tristan reicht, außerdem, allerdings flüchtiger, die Drucke von Verard und Janot, mit denen, wie Löseth §§ 537 a—538 a zeigt, Lenoir im wesentlichen übereinstimmt.

Im folgenden stelle ich nun die Abweichungen zusammen, die Jehan le Bourgoys' Druck von dem Lenoirs aufweist. Was in den obigen Ausführungen über Lenoir gesagt ist, gilt ohne weiteres auch für Jehan le Bourgoys, wenn man von orthographischen Eigentümlichkeiten absieht. [Die Seitenzahlen beziehen sich auf obige Arbeit].

S. 19. Saras.
Leonoys.

S. 21. temple ma dame venus.

S. 23. (1. Rätsel): Ung arbre fait il eus iadiz
que iamoys plus que paradis.
. . . . . .

S. 24 und 25. (3. Rätsel):
Il[z] out une beste en cest pays
. . . . . .
car du mal ne cest point gaitie
. . . . . .
sinson mourir te fault.

S. 25. (4. Rätsel):
. . . . . .
le corps sans cueur tant est deuis
. . . . . .
que tu ne meures tout maintenant.
Tiriadam.

S. 26. (5. Rätsel): . . . .
mais quant elle est menee au plain
. . . . . .
Sans teste et sans pie court et voit
. . . . . .

S. 26. (6. Rätsel): . . . .
Vy ie ung leu et ung aignel.
. . . . . .

S. 28. Norhoult wie Lenoir, daneben Northoult.
Moraogis.

S. 31. Froles; Caudace.

S. 32. Cresille.

S. 33. . . . . parlement de la fiere beste . . . .

S. 38. Bademagus.

S. 39. Saigremor(s) le desrcez
Guiires le petit (vielleicht verdruckt für Guiüres).

S. 40. Brangien (keine Nebenform Brangienne wie bei Lenoir).
Premis et Mathael zunächst, dann Permis et Mathanael.

S. 41. Cintagel; keine Nebenformen wie bei Lenoir.

S. 43. Kamalot, Kaamalot, Kamaalot; Cardurel, später Carduel.

S. 44. Breus.

S. 48. Clarans.
pont norgalloys.

S. 50. . . . . et vueil que vous soyez sire de mon hostel et apres moy ie vous octroye que vous soyez seigneur de Cornouaille.

S. 51. Boors de Gauues.
cyte de Gauues.

S. 52. Nicorant le poure, daneben auch Nicorau(l)x.

S. 56. Hudem.

S. 58. O [statt A] vous madame Yseult royne de Cornouaille, bonne, belle, gracieuse de toutes choses, qui de beaute, de bonte et de courtoisie ne pourriez vostre pareille trouuer . . . .

S. 60—61 . . . . trois pauillons beaux et riches . . . .
. . . . si bailla l'en vingt que pauillons que tentes a ceulx de Logres et autant a ceulx de Norgalles.

S. 62. . . . . car cy est la bourne de ta voye.
. . . . . .

S. 64. Brun le Noir.

S. 65. . . . . escu vert sans aultres enseignes fors que il y auoit eu [l. au] millieu une main blanche qui tenoit une espee toute nue.

S. 66. Modret.

Bei Verard und Janot heißt der König von Irland wie bei Jehan le Bourgoys und Lenoir zunächst auch Thanasor, also nicht nur bei Maugin, wie Löseth (S. 10 Anm. 5) angibt (s. oben S. 27 und S. 29).

Für den Namen Lamoral haben auch sie, damit also alle Drucke, die Form Amoral in der Anrede (s. oben S. 53).

Lebenslauf.

Am 30. August 1883 wurde ich, Ernst Otto Schürhoff, evangelischer Konfession, als Sohn des Bahnhofrestaurateurs Carl Schürhoff († zu Ronsdorf (Rheinland) geboren. Von Ostern 1890 bis Ostern 1894 besuchte ich die Volksschule, dann die Rektoratschule in meiner Vaterstadt bis Ostern 1898, hierauf die Oberrealschule in Barmen-Wupperfeld, die ich Ostern 1903 mit dem Zeugnis der Reife verließ.

Um neuere Sprachen zu studieren, bezog ich die Universität Halle. Das Sommer-Semester 1904 brachte ich in München zu und kehrte im Herbst des Jahres nach Halle zurück.

Ostern 1905 erlangte ich durch eine Nachprüfung im Lateinischen in Coblenz das Reifezeugnis eines Realgymnasiums.

Am 11. Januar 1908 bestand ich das Examen rigorosum.

Meine akademischen Lehrer waren die Herren Professoren und Dozenten, in München: Blinkhorn, Breymann, Mayr, Schick, Simon;

in Halle: Aschaffenburg, Berger, Bremer, Brode, Brückner, Conrad, Ebbinghaus, Finger, Fries, Gratton, Justi, Kirchhoff, Lindner, Michel, Schenck, Schultze, Schwarz, Suchier, Vaihinger, Wagner, Wiese, Wüst.

Zu Seminarübungen wurde ich zugelassen von den Herren Dozenten: Ebbinghaus, Michel, Suchier, Wagner, Wiese.

Meinen verehrten Lehrern fühle ich mich zu großem Danke verpflichtet, besonders aber Herrn Prof. Dr. Suchier, der mir zu vorliegender Arbeit die Anregung gab und mich bei ihrer Abfassung unterstützte.